

# Zeledon9

## Conversation details

**Participants:** Chantal (CHA - 12 yr, female, Child), Gillian (GIL - 9 yr, female, Child). **Background:** Informal conversation between two cousins. **Duration:** 00 hr 30 min 51 sec. **Date:** 22 March 2008. **Transcriber:** Diana Carter, Bangor University. Original translation by Kevin Donnelly. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) GIL: ah@s:eng&spa Jacky@s:eng&spa está@s:spa en@s:spa Colombia@s:spa para@s:spa Navidad@s:spa un@s:spa año@s:spa .

**GIL:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> Jacky<sup>S</sup><sub>E</sub> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Colombia<sup>S</sup> para<sup>S</sup> Navidad<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM name be.V.3S.PRES in.PREP name for.PREP Christmas.N.F.SG  
un<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG

Jacky is in Colombia for Christmas one year

- (2) GIL: um yo@s:spa (.) fui@s:spa la@s:spa día@s:spa primero@s:spa un@s:spa poquito@s:spa días@s:spa de@s:spa Navidad@s:spa .

**GIL:** um yo<sup>S</sup> fui<sup>S</sup> la<sup>S</sup> día<sup>S</sup> primero<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG day.N.M.SG first.ADV  
un<sup>S</sup> poquito<sup>S</sup> días<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Navidad<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM day.N.M.PL of.PREP Christmas.N.F.SG

I went the first day for a few days at Christmas

- (3) GIL: &i and then um I stayed there for a week or like couple days or something like +...

**GIL:** and then um I stayed there for  
**aut:** and.CONJ then.ADV um.IM I.PRON.SUB.1S stay.V.PAST there.ADV for.PREP  
a week or like couple days or something  
a.DET.INDEF week.N.SG or.CONJ like.CONJ couple.N.SG day.N.PL or.CONJ something.PRON  
like  
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

- (4) GIL: I came like a week before Christmas you know .

**GIL:** I came like a week before Christmas  
**aut:** I.PRON.SUB.1S came.V.PAST like.CONJ a.DET.INDEF week.N.SG before.CONJ name  
you know  
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (5) CHA: uhuh yes .

**CHA:** uhuh yes  
**aut:** uhuh.IM yes.ADV

- (6) GIL: and so I stayed for like a week and a half .  
**GIL:** and so I stayed for like a week  
*aut:* and.CONJ so.ADV I.PRON.SUB.1S stay.V.PAST for.PREP like.CONJ a.DET.INDEF week.N.SG  
 and a half  
*and.CONJ a.DET.INDEF half.N.SG*
- (7) GIL: and when I came back I opened all my presents and stuff .  
**GIL:** and when I came back  
*aut:* and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST back.ADV.[or].back.SV.INFIN  
 I opened all my presents and  
*I.PRON.SUB.1S unk all.ADJ my.ADJ.POSS.1S present.ADJ+PV.[or].presents.N.PL and.CONJ*  
 stuff  
*stuff.V.INFIN*
- (8) CHA: [- spa] chévere .  
**CHA:** chévere<sup>S</sup>  
*aut:* cool.ADJ  
 cool
- (9) CHA: [- spa] y cómo [///] qué [/] qué te dieron ?  
**CHA:** y<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dieron<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ how.INT what.INT what.INT you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PAST  
 and what did they give you?
- (10) CHA: you know .  
**CHA:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (11) CHA: [- spa] en Colombia qué te dieron de regalos para Navidad ?  
**CHA:** en<sup>S</sup> Colombia<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dieron<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP name what.INT you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PAST of.PREP  
 regalos<sup>S</sup> para<sup>S</sup> Navidad<sup>S</sup>  
*gift.N.M.PL for.PREP Christmas.N.F.SG*  
 in Colombia what did they give you as Christmas presents?
- (12) GIL: don't remember .  
**GIL:** don't remember  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG remember.V.INFIN
- (13) CHA: you [//] of course you remember .  
**CHA:** you of course you remember  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP of.PREP course.N.SG you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES

(14) CHA: you remember of course .

**CHA:** you remember of course  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES of.PREP course.N.SG

(15) CHA: you remember I was there with you ?

**CHA:** you remember I was there  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV  
with you  
*with.PREP you.PRON.SUB.2SP*

(16) GIL: oh oh right .

**GIL:** oh oh right  
*aut:* oh.IM oh.IM right.ADJ

(17) GIL: they gave me this really cute shirt .

**GIL:** they gave me this really  
*aut:* they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S this.DEM.NEAR.SG real.ADJ+ADV  
cute shirt  
*cute.ADJ shirt.N.SG*

(18) CHA: yeah they gave me a [/] a Barbie@s:eng&spa car .

**CHA:** yeah they gave me a a  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF a.DET.INDEF  
Barbie<sup>S</sup><sub>E</sub> car  
*name car.N.SG*

(19) CHA: it was so fun .

**CHA:** it was so fun  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST so.ADV fun.N.SG

(20) CHA: my good childhood memories .

**CHA:** my good childhood memories  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S good.ADJ childhood.N.SG memory.N.PL

(21) GIL: so (.) when [/] (.) cuándo@s:spa tú@s:spa cogiste@s:spa tus@s:spa braces ?

**GIL:** so when cuándo<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> cogiste<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV when.CONJ when.INT you.PRON.SUB.MF.2S take.V.2S.PAST  
tus<sup>S</sup> braces  
*your.ADJ.POSS.MF.2S.PL brace.N.PL.[or].braces.N.PL*  
so when, when did you get your braces?

- (22) CHA: yo@s:spa mis@s:spa braces me@s:spa lo@s:spa colocaron@s:spa hace@s:spa tres@s:spa semanas@s:spa .  
**CHA:** yo<sup>S</sup> mis<sup>S</sup> braces me<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S my.ADJ.POSS.MF.1S.PL brace.N.PL.[or].braces.N.PL me.PRON.OBL.MF.1S  
lo<sup>S</sup> colocaron<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> semanas<sup>S</sup>  
him.PRON.OBJ.M.3S position.V.3P.PAST do.V.3S.PRES three.NUM week.N.F.PL  
they fitted my braces three weeks ago.
- (23) GIL: cool .  
**GIL:** cool  
**aut:** cool.V.INFIN
- (24) CHA: my dentist she said I had to take very good care of (th)em .  
**CHA:** my dentist she said I had  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S dentist.N.SG she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST I.PRON.SUB.1S had.V.PAST  
to take very good care of them  
to.PREP take.V.INFIN very.ADV good.ADJ care.SV.INFIN of.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (25) CHA: and they hurt you know horribly .  
**CHA:** and they hurt you know  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P hurt.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
horribly  
horribly.ADV
- (26) GIL: oh my gosh I can make like six pages of list that you can't eat .  
**GIL:** oh my gosh I can make like  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES make.V.INFIN like.CONJ  
six pages of list that you can't  
six.NUM page.N.PL of.PREP list.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG  
eat  
eat.V.INFIN
- (27) GIL: sometimes no soda no popcorn no gum no tootsie rolls I could go on and on .  
**GIL:** sometimes no soda no popcorn no  
**aut:** sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV no.ADV soda.N.SG no.ADV popcorn.N.SG no.ADV  
gum no tootsie rolls I could go on  
gum.N.SG no.ADV unk roll.SV.INFIN+PV I.PRON.SUB.1S can.V.COND go.V.INFIN on.PREP  
and on  
and.CONJ on.PREP
- (28) CHA: it's horrible .  
**CHA:** it's horrible  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES horrible.ADJ

- (29) CHA: [- spa] pero te tienes que acostumbrar a eso .  
**CHA:** pero<sup>S</sup> te<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> acostumbrar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ accustom.V.INFIN to.PREP  
 eso<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.NT.SG  
 but you have to get used to that.
- (30) GIL: yeah I'm gonna get my top braces on soon during the summer .  
**GIL:** yeah I'm gonna get  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN  
 my top braces on soon  
 my.ADJ.POSS.1S top.N.SG brace.N.PL.[or].braces.N.PL on.PREP soon.ADV  
 during the summer  
 dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF summer.N.SG
- (31) CHA: oh .  
**CHA:** oh  
**aut:** oh.IM
- (32) CHA: I &s [/] I [/] I'm sure you'll be fine you know .  
**CHA:** I I I'm sure  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ  
 you'll be fine you know  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES fine.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (33) GIL: so what's your favourite colour ?  
**GIL:** so what's your favourite colour  
**aut:** so.ADV what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ colour.N.SG
- (34) CHA: my favourite colour is rosado@s:spa .  
**CHA:** my favourite colour is rosado<sup>S</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ colour.N.SG is.V.3S.PRES pink.ADJ.M.SG  
 my favourite colour is pink.
- (35) CHA: it's [/] it's um a very pretty colour .  
**CHA:** it's it's um a  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES um.IM a.DET.INDEF  
 very pretty colour  
 very.ADV pretty.ADJ colour.N.SG
- (36) CHA: it would translate to pink .  
**CHA:** it would translate to pink  
**aut:** it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND translate.SV.INFIN to.PREP pink.N.SG

(37) CHA: xxx what about yours ?

**CHA:** what about yours

**aut:** *what.REL about.PREP your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP*

(38) GIL: mine is red because in the Bible Jesus spoke in red .

**GIL:** mine is red because in the Bible

**aut:** *mine.PRON.POSS.1S is.V.3S.PRES red.N.SG because.CONJ in.PREP the.DET.DEF name*

**Jesus spoke in red**

**aut:** *name spoke.SV.INFIN in.PREP red.N.SG*

(39) CHA: that's very cool .

**CHA:** that's very cool

**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV cool.SV.INFIN*

(40) CHA: um let's talk about our hobbies .

**CHA:** um let's talk about our

**aut:** *um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P*

**hobbies**

**aut:** *hobby.N.PL.[or].hobbies.N.PL*

(41) CHA: what are you favourite hobbies ?

**CHA:** what are you favourite hobbies

**aut:** *what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP favourite.ADJ hobby.N.PL.[or].hobbies.N.PL*

(42) GIL: I &u draw .

**GIL:** I draw

**aut:** *I.PRON.SUB.1S draw.V.1S.PRES*

(43) GIL: I sing .

**GIL:** I sing

**aut:** *I.PRON.SUB.1S unk*

(44) GIL: and sometimes I go play golf .

**GIL:** and sometimes I go play

**aut:** *and.CONJ sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES play.SV.INFIN*

**golf**

**aut:** *golf.N.SG*

(45) CHA: [- spa] muy chévere .

**CHA:** muy<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>

**aut:** *very.ADV cool.ADJ*

very cool.

- (46) CHA: <my hobbies are> [///] I +/.
- CHA:** my hobbies are I  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S hobby.N.PL.[or].hobbies.N.PL are.V.123P.PRES I.PRON.SUB.1S
- (47) GIL: and swimming .
- GIL:** and swimming  
**aut:** and.CONJ unk
- (48) CHA: I [/] I love to play basketball .
- CHA:** I I love to play basketball  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES to.PREP play.V.INFIN basketball.N.SG
- (49) CHA: I'm in my team in my school .
- CHA:** I'm in my team in my  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.1S team.N.SG in.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 school  
 school.N.SG
- (50) CHA: um I also love to swim .
- CHA:** um I also love to swim  
**aut:** um.IM I.PRON.SUB.1S also.ADV love.SV.INFIN to.PREP swim.V.INFIN
- (51) CHA: you know in the pool it's very very fun .
- CHA:** you know in the pool  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF pool.N.SG  
 it's very very fun  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV fun.N.SG
- (52) GIL: I know .
- GIL:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (53) GIL: remember the other day when we [///] (.) cuando@s:spa nosotros@s:spa fuimos@s:spa a@s:spa la@s:spa piscina@s:spa aquí@s:spa ?
- GIL:** remember the other day when we  
**aut:** remember.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG when.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 cuando<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> piscina<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
 when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P go.V.1P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG pool.N.F.SG here.ADV  
 remember the other day when we, when we went to the swimming pool here?
- (54) GIL: [- spa] y fue tan chévere .
- GIL:** y<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PAST so.ADV cool.ADJ  
 and it was so cool.

- (55) GIL: [- spa] te acuerdas ?  
**GIL:** te<sup>S</sup> acuerdas<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES  
 you remember?
- (56) CHA: +< just said +"/.  
**CHA:** just said  
*aut:* just.ADV said.V.PASTPART
- (57) CHA: +" [- spa] tan chévere .  
**CHA:** tan<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV cool.ADJ  
 so cool.
- (58) GIL: [- spa] estamos haciendo como vueltas y todo eso en la piscina .  
**GIL:** estamos<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> como<sup>S</sup> vueltas<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1P.PRES do.V.PRESPART like.CONJ return.V.F.PL.PASTPART and.CONJ all.ADJ.M.SG  
 eso<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> piscina<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG pool.N.F.SG  
 we're doing, like, flips and all that in the pool.
- (59) CHA: [- spa] estamos nadando mucho .  
**CHA:** estamos<sup>S</sup> nadando<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1P.PRES swim.V.PRESPART much.ADV  
 we're swimming a lot.
- (60) GIL: mmhm .  
**GIL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (61) CHA: [- spa] también nos [/] nos solíamos un poquito .  
**CHA:** también<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> solíamos<sup>S</sup>  
*aut:* too.ADV us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P be\_accustomed.V.1P.IMPERF  
 un<sup>S</sup> poquito<sup>S</sup>  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
 also we sunbathed a bit.
- (62) CHA: we got a great tan .  
**CHA:** we got a great tan  
*aut:* we.PRON.SUB.1P got.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ tan.N.SG



- (63) GIL: hablamos@s:spa mucho@s:spa de@s:spa la@s:spa parque@s:spa de@s:spa  
café@s:spa Sergio@s:eng&spa Diana@s:eng&spa .  
**GIL:** hablamos<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> parque<sup>S</sup>  
**aut:** talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES much.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG park.N.M.SG  
de<sup>S</sup> café<sup>S</sup> Sergio<sup>S</sup><sub>E</sub> Diana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
of.PREP coffee.N.M.SG name name  
we were talking a lot about Sergio and Diana's café area
- (64) GIL: [- spa] y hablamos de las tías .  
**GIL:** y<sup>S</sup> hablamos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> tías<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.PL aunt.N.F.PL  
and we were talking about the aunts
- (65) CHA: sí@s:spa let's talk about our aunts .  
**CHA:** sí<sup>S</sup> let's talk about our  
**aut:** yes.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P  
aunts  
aunt.N.PL  
yes, let's talk about our aunts.
- (66) CHA: well (.) your mom (.) my tía@s:spa Ana@s:eng&spa is so nice you know .  
**CHA:** well your mom my tía<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG my.ADJ.POSS.1S aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG  
Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> is so nice you know  
name is.V.3S.PRES so.ADV nice.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
well, your Mom, my Aunt Angela, is so nice, you know.
- (67) GIL: +< yo@s:spa &te &=stutter &kl (.) Ana@s:eng&spa Howell@s:eng&spa .  
**GIL:** yo<sup>S</sup> Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> Howell<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S name name  
I Ana Howell
- (68) GIL: [- spa] que yo sé .  
**GIL:** que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES  
I know.
- (69) GIL: [- spa] ella es muy chévere .  
**GIL:** ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES very.ADV cool.ADJ  
she is very cool.
- (70) CHA: she's very muy@s:spa chévere@s:spa .  
**CHA:** she's very muy<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cool.ADJ  
she's very cool.

- (71) GIL: [- spa] es muy linda .  
**GIL:** es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES very.ADV beautiful.ADJ.F.SG  
 she's very pretty.
- (72) GIL: e@s:spa mi@s:spa tía@s:spa Francesca@s:eng&spa (.) es@s:spa muy@s:spa linda@s:spa .  
**GIL:** e<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> tía<sup>S</sup> Francesca<sup>S</sup><sub>E</sub> es<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG name be.V.3S.PRES  
 muy<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
 very.ADV beautiful.ADJ.F.SG  
 and my Aunt Francesca is very pretty.
- (73) GIL: tiene@s:spa dos@s:spa niños@s:spa Sergio@s:eng&spa y@s:spa David@s:eng&spa .  
**GIL:** tiene<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> Sergio<sup>S</sup><sub>E</sub> y<sup>S</sup> David<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** have.V.3S.PRES two.NUM kid.N.M.PL name and.CONJ name  
 she has two sons, Sergio and David.
- (74) CHA: xxx .
- (75) GIL: +< David@s:eng&spa tiene@s:spa cuatro@s:spa años@s:spa .  
**GIL:** David<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
**aut:** name have.V.3S.PRES four.NUM year.N.M.PL  
 David is four.
- (76) GIL: y@s:spa Sergio@s:eng&spa tiene@s:spa (.) diecisiete@s:spa .  
**GIL:** y<sup>S</sup> Sergio<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene<sup>S</sup> diecisiete<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ name have.V.3S.PRES seventeen.NUM  
 and Sergio is seventeen.
- (77) CHA: +< [- spa] diecisiete .  
**CHA:** diecisiete<sup>S</sup>  
**aut:** seventeen.NUM  
 seventeen.
- (78) CHA: well +/.  
**CHA:** well  
**aut:** well.ADV
- (79) GIL: y@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa mi@s:spa tía@s:spa Magdalena@s:eng&spa .  
**GIL:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 tía<sup>S</sup> Magdalena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG name  
 and I have my Aunt Magdalena.

- (80) CHA: that's my mom .  
**CHA:** that's my mom  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (81) GIL: +< y@s:spa ella@s:spa tiene@s:spa (.) u(n) [/] dos@s:spa hijas@s:spa .  
**GIL:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> un dos<sup>S</sup> hijas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES un.PRON two.NUM son.N.F.PL  
and she has one, two daughters.
- (82) GIL: una@s:spa que@s:spa se@s:spa llama@s:spa Valerie@s:eng&spa que@s:spa es@s:spa cinco@s:spa años@s:spa y@s:spa que@s:spa está@s:spa en@s:spa kinder(garten)s:eng&spa .  
**GIL:** una<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> Valerie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name  
que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> años<sup>S</sup> y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
that.CONJ be.V.3S.PRES five.NUM year.N.M.PL and.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP  
kindergarten<sup>S</sup><sub>E</sub>  
kindergarten.N.SG  
one called Valerie who is five and who is in kindergarten.
- (83) GIL: y@s:spa otra@s:spa que@s:spa se@s:spa llama@s:spa the lovely Chantal@s:eng&spa que@s:spa es@s:spa twelve .  
**GIL:** y<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> the  
**aut:** and.CONJ other.PRON.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF  
lovely Chantal<sup>S</sup><sub>E</sub> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> twelve  
love.N.SG+ADV name that.CONJ be.V.3S.PRES twelve.NUM  
and another called the lovely Chantal who is twelve.
- (84) GIL: y@s:spa está@s:spa en@s:spa (.) sixth grade .  
**GIL:** y<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> sixth grade  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP sixth.ORD grade.N.SG  
and is in sixth grade.
- (85) CHA: yes sixth grade .  
**CHA:** yes sixth grade  
**aut:** yes.ADV sixth.ORD grade.N.SG
- (86) CHA: well um let's talk about our uncles by marriage .  
**CHA:** well um let's talk about  
**aut:** well.ADV um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP  
our uncles by marriage  
our.ADJ.POSS.1P unk by.PREP marriage.N.SG

(87) CHA: well let's talk about uncle dad your dad .

**CHA:** well let's talk about uncle dad  
**aut:** well.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP uncle.N.SG dad.N.SG  
 your dad  
 your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG

(88) CHA: as you know I call him uncle dad (be)cause he's my uncle and he's like my dad .

**CHA:** as you know I call  
**aut:** as.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S call.V.1S.PRES  
 him uncle dad because he's  
 him.PRON.OBJ.M.3S uncle.N.SG dad.N.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 my uncle and he's  
 my.ADJ.POSS.1S uncle.N.SG and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 like my dad  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG

(89) GIL: +< oh my dad .

**GIL:** oh my dad  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG

(90) GIL: so it's like uncle slash dad right ?

**GIL:** so it's like uncle slash  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN uncle.N.SG slash.N.SG  
 dad right  
 dad.N.SG right.ADJ

(91) CHA: [- spa] sí .

**CHA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(92) CHA: [- spa] yo lo amo mucho .

**CHA:** yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> amo<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S love.V.1S.PRES much.ADV  
 I love him a lot.

(93) GIL: I know he's like so cool .

**GIL:** I know he's like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 so cool  
 so.ADV cool.SV.INFIN

(94) CHA: +< I love him very much .

**CHA:** I love him very much  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S very.ADV much.ADJ

- (95) CHA: he's very very cool .  
**CHA:** he's very very cool  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cool.SV.INFIN
- (96) GIL: remember yesterday when he took us like (.) shopping ?  
**GIL:** remember yesterday when he took  
*aut:* remember.V.INFIN yesterday.N.SG when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S take.V.PAST  
us like shopping  
*us.PRON.OBJ.1P like.CONJ shop.N.SG+ASV*
- (97) CHA: that was fun .  
**CHA:** that was fun  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (98) CHA: +" [- spa] de compras .  
**CHA:** de<sup>S</sup> compras<sup>S</sup>  
*aut:* of.PREP shopping.N.F.PL  
shopping.
- (99) CHA: as he would say in Spanish +".  
**CHA:** as he would say in Spanish  
*aut:* as.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND say.SV.INFIN in.PREP Spanish.N.SG
- (100) GIL: you know these old jeans estaban@s:spa tan@s:spa lindos@s:spa .  
**GIL:** you know these old jeans  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL old.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL  
estaban<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> lindos<sup>S</sup>  
*be.V.3P.IMPERF so.ADV beautiful.ADJ.M.PL*  
you know, these old jeans, they were so pretty.
- (101) CHA: I love the jeans .  
**CHA:** I love the jeans  
*aut:* I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF jean.N.PL.[or].jeans.N.PL
- (102) CHA: let's talk about Andrew@s:eng&spa now .  
**CHA:** let's talk about Andrew<sub>E</sub><sup>S</sup> now  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP name now.ADV
- (103) CHA: um he's [/] he's new in our family .  
**CHA:** um he's he's new  
*aut:* um.IM he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES new.ADJ  
in our family  
*in.PREP our.ADJ.POSS.1P family.N.SG*

- (104) CHA: but he's a great person .  
**CHA:** but he's a great person  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF great.ADJ person.N.SG
- (105) GIL: yeah um they actually just got married in June .  
**GIL:** yeah um they actually just got  
*aut:* yeah.ADV um.IM they.PRON.SUB.3P actual.ADJ+ADV just.ADV got.V.PASTPART  
 married in June  
*aut:* marry.N.SG+AV in.PREP name
- (106) CHA: exactly .  
**CHA:** exactly  
*aut:* exact.ADJ+ADV
- (107) GIL: you were there .  
**GIL:** you were there  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST there.ADV
- (108) GIL: you did a great job .  
**GIL:** you did a great job  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ job.N.SG
- (109) CHA: +< I was there .  
**CHA:** I was there  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV
- (110) CHA: thank you .  
**CHA:** thank you  
*aut:* thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (111) GIL: +< we came in a limo .  
**GIL:** we came in a limo  
*aut:* we.PRON.SUB.1P came.V.PAST in.PREP a.DET.INDEF unk
- (112) GIL: remember ?  
**GIL:** remember  
*aut:* remember.V.INFIN
- (113) CHA: that was really fun you know .  
**CHA:** that was really fun you  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 know  
*aut:* know.V.2SP.PRES

- (114) GIL: +< that was like (.) O\_M\_G .  
**GIL:** that was like O\_M\_G  
**aut:** *that.DEM.FAR was.V.3S.PAST like.CONJ name*
- (115) CHA: Andrew@s:eng&spa has a lot of childhood in him .  
**CHA:** Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub> has a lot of childhood  
**aut:** *name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP childhood.N.SG*  
in him  
*in.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (116) CHA: easter egg hunting +...  
**CHA:** easter egg hunting  
**aut:** *east.N.SG+COMP.AG egg.N.SG hunt.V.PRESPART*
- (117) GIL: oh yeah totally .  
**GIL:** oh yeah totally  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV*
- (118) CHA: that's very very funny .  
**CHA:** that's very very funny  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV funny.ADJ*
- (119) GIL: and rare .  
**GIL:** and rare  
**aut:** *and.CONJ rare.ADJ*
- (120) CHA: I know .  
**CHA:** I know  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (121) CHA: he is not afraid to sit down with you and laugh .  
**CHA:** he is not afraid to sit down  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES not.ADV afraid.ADJ to.PREP sit.V.INFIN down.PREP*  
with you and laugh  
*with.PREP you.PRON.SUB.2SP and.CONJ laugh.V.INFIN*
- (122) CHA: [- spa] él es muy chistoso .  
**CHA:** él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chistoso<sup>S</sup>  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG*  
he is really funny.

- (123) CHA: y@s:spa también@s:spa nació@s:spa en@s:spa Honduras@s:eng&spa which makes him much more funnier because they say a lot of good jokes .
- CHA:** y<sup>S</sup> también<sup>S</sup> nació<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Honduras<sup>S<sub>E</sub></sup> which  
*aut:* and.CONJ too.ADV be\_born.V.3S.PAST in.PREP name which.REL
- makes him much more funnier  
*make.SV.INFIN+PV him.PRON.OBJ.M.3S much.ADJ more.ADV funnier.ADJ.[or].funny.ADJ.COMP*
- because they say a lot of good jokes  
*because.CONJ they.PRON.SUB.3P say.V.3P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP good.ADJ*  
*joke.N.PL*  
*joke.N.PL*
- and also he was born in Honduras, which makes him much more funnier because they say a lot of good jokes.
- (124) GIL: so let's move on to you and me .
- GIL:** so let's move on to  
*aut:* so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP
- you and me  
*you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S*
- (125) GIL: you've been here (.) since (.) Thursday (.) last Thursday which was the nineteenth .
- GIL:** you've been here since Thursday  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART here.ADV since.PREP name
- last Thursday which was the nineteenth  
*last.ADJ name which.REL was.V.3S.PAST the.DET.DEF nineteenth.ORD*
- (126) CHA: +< yes .
- CHA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (127) CHA: [- spa] el +...
- CHA:** el<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG
- the ...
- (128) CHA: el@s:spa diecinueve@s:spa exactly .
- CHA:** el<sup>S</sup> diecinueve<sup>S</sup> exactly  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG nineteen.NUM exact.ADJ+ADV
- the nineteenth, exactly.
- (129) GIL: no it was the twentieth .
- GIL:** no it was the twentieth  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF twentieth.ORD



- (130) CHA: yeah no it was the nineteenth .  
**CHA:** yeah no it was the nineteenth  
**aut:** yeah.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF nineteenth.ORD
- (131) GIL: yeah the nineteenth .  
**GIL:** yeah the nineteenth  
**aut:** yeah.ADV the.DET.DEF nineteenth.ORD
- (132) GIL: and um (.) you actually got there .  
**GIL:** and um you actually got there  
**aut:** and.CONJ um.IM you.PRON.SUB.2SP actual.ADJ+ADV got.V.PASTPART there.ADV
- (133) GIL: and we started decorating for my easter party class .  
**GIL:** and we started decorating for my  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P start.V.PAST decorate.V.PRESPART for.PREP my.ADJ.POSS.1S  
easter party class  
east.N.SG+COMP.AG party.N.SG class.N.SG
- (134) CHA: [- spa] sí el [/] el día de pascua .  
**CHA:** sí<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> día<sup>S</sup> de<sup>S</sup> pascua<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP unk  
yes, Easter day.
- (135) CHA: así@s:spa no@s:spa para@s:spa celebrar@s:spa de@s:spa Jesus@s:spa y@s:spa también@s:spa del@s:spa easter bunny .  
**CHA:** así<sup>S</sup> no<sup>S</sup> para<sup>S</sup> celebrar<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Jesus<sup>S</sup> y<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV not.ADV for.PREP celebrate.V.INFIN of.PREP name and.CONJ too.ADV  
del<sup>S</sup> easter bunny  
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG east.N.SG+COMP.AG bunny.N.SG  
so no, to celebrate Jesus and also the Easter Bunny.
- (136) GIL: yeah &e yo@s:spa [///] fue@s:spa tan@s:spa chévere@s:spa .  
**GIL:** yeah yo<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PAST so.ADV cool.ADJ  
yeah, it was so cool.
- (137) GIL: like we had the party and everything .  
**GIL:** like we had the party and  
**aut:** like.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST the.DET.DEF party.N.SG and.CONJ  
everything  
everything.PRON

- (138) GIL: and we wrote this really funny letter to uncle dad slash dad .  
**GIL:** and we wrote this really funny  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P wrote.V.1P.PRES this.DEM.NEAR.SG real.ADJ+ADV funny.ADJ  
 letter to uncle dad slash dad  
*letter.N.SG to.PREP uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG*
- (139) GIL: and can I tell them about it ?  
**GIL:** and can I tell them about  
*aut:* and.CONJ can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P about.PREP  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (140) CHA: sure then why don't we talk about it .  
**CHA:** sure then why don't we talk  
*aut:* sure.ADJ then.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES  
 about it  
*about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (141) GIL: yeah it said happy easter on the front .  
**GIL:** yeah it said happy easter on  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S said.V.PAST happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG on.PREP  
 the front  
*the.DET.DEF front.N.SG*
- (142) GIL: and then it said +"/.  
**GIL:** and then it said  
*aut:* and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S said.V.PAST
- (143) GIL: +" dear uncle dad slash dad .  
**GIL:** dear uncle dad slash dad  
*aut:* dear.ADJ uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG
- (144) GIL: +" uncle dad slash dad .  
**GIL:** uncle dad slash dad  
*aut:* uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG
- (145) GIL: +" we love you .  
**GIL:** we love you  
*aut:* we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (146) GIL: +" and we appreciate everything you do for us .  
**GIL:** and we appreciate everything you  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P appreciate.V.1P.PRES everything.PRON you.PRON.SUB.2SP  
 do for us  
*do.V.2SP.PRES for.PREP us.PRON.OBJ.1P*

- (147) CHA: I know .  
**CHA:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (148) CHA: we do .  
**CHA:** we do  
*aut:* we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES
- (149) GIL: +< this should be your easter present .  
**GIL:** this should be your easter  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG should.SV.INFIN be.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP east.N.SG+COMP.AG  
 present  
*present.ADJ*
- (150) GIL: +" we will hang you by your toes if you don't give us more money .  
**GIL:** we will hang you by  
*aut:* we.PRON.SUB.1P will.V.123SP.FUT hang.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP by.PREP  
 your toes if you don't give  
*your.ADJ.POSS.2SP unk if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG give.V.INFIN*  
 us more money  
*us.PRON.OBJ.1P more.ADJ money.N.SG*
- (151) GIL: +" happy easter !  
**GIL:** happy easter  
*aut:* happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG
- (152) GIL: and then we put +"/.  
**GIL:** and then we put  
*aut:* and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES
- (153) GIL: +" just kidding !  
**GIL:** just kidding  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV unk
- (154) GIL: in really tiny letters .  
**GIL:** in really tiny letters  
*aut:* in.PREP real.ADJ+ADV tiny.ADJ letter.N.PL.[or].letters.N.SG
- (155) GIL: and then in even tinier letters we put +"/.  
**GIL:** and then in even tinier  
*aut:* and.CONJ then.ADV in.PREP even.ADJ tinier.ADJ.[or].tiny.ADJ.COMP  
 letters we put  
*letter.N.PL.[or].letters.N.SG we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES*

- (156) GIL: +" not !  
**GIL:** not  
**aut:** not.ADV
- (157) CHA: nope .  
**CHA:** nope  
**aut:** nope.ADV
- (158) GIL: +< and then (.) we put +"/.  
**GIL:** and then we put  
**aut:** and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES
- (159) GIL: +" love Chacha@s:eng&spa and Gili@s:eng&spa .  
**GIL:** love Chacha<sup>S</sup><sub>E</sub> and Gili<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** love.V.INFIN name and.CONJ name
- (160) GIL: and then we wrote +"/.  
**GIL:** and then we wrote  
**aut:** and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P wrote.V.1P.PRES
- (161) GIL: +" always read the small print .  
**GIL:** always read the small print  
**aut:** alway.ADV+PV.[or].always.ADV read.SV.INFIN the.DET.DEF small.ADJ print.N.SG
- (162) GIL: we also wrote one to my mother right ?  
**GIL:** we also wrote one to my  
**aut:** we.PRON.SUB.1P also.ADV wrote.V.INFIN one.PRON.SG to.PREP my.ADJ.POSS.1S  
**mother** **right**  
**aut:** moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG right.ADJ
- (163) CHA: yes .  
**CHA:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (164) GIL: I'm gonna read it also .  
**GIL:** I'm gonna read it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP read.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
**also**  
**aut:** also.ADV
- (165) CHA: +< &di .
- (166) CHA: &=sigh .

- (167) GIL: +" happy easter .  
**GIL:** happy easter  
**aut:** happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG
- (168) GIL: +" dear tía@s:spa slash mommy .  
**GIL:** dear tía<sup>S</sup> slash mommy  
**aut:** dear.ADJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG slash.SV.INFIN mommy.N.SG  
 dear Aunt slash Mommy
- (169) GIL: +" happy easter .  
**GIL:** happy easter  
**aut:** happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG
- (170) GIL: +" we love you .  
**GIL:** we love you  
**aut:** we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (171) GIL: +" you have been very good with both of us .  
**GIL:** you have been very good with  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES been.V.PASTPART very.ADV good.ADJ with.PREP  
 both of us  
 both.ADJ of.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (172) GIL: +" we love you a lot .  
**GIL:** we love you a lot  
**aut:** we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF lot.N.SG
- (173) GIL: +" thank you for helping us learn about the path of Jesus .  
**GIL:** thank you for helping us learn  
**aut:** thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP for.PREP unk us.PRON.OBJ.1P learn.SV.INFIN  
 about the path of Jesus  
 about.PREP the.DET.DEF path.N.SG of.PREP name
- (174) GIL: +" we love you .  
**GIL:** we love you  
**aut:** we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (175) GIL: +" and in this easter season we wish you the best .  
**GIL:** and in this easter season we  
**aut:** and.CONJ in.PREP this.DEM.NEAR.SG east.N.SG+COMP.AG season.N.SG we.PRON.SUB.1P  
 wish you the best  
 wish.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF best.ADJ

(176) GIL: +" P\_S for your present it's a certificate for free jokes when you need them .

**GIL:** P\_S for your present it's  
*aut:* name for.PREP your.ADJ.POSS.2SP present.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 a certificate for free jokes when you  
*a.DET.INDEF certificate.N.SG for.PREP free.ADJ joke.N.PL when.CONJ you.PRON.SUB.2SP*  
 need them  
*need.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P*

(177) GIL: +" five dollars per joke L\_O\_L .

**GIL:** five dollars per joke L\_O\_L  
*aut:* five.NUM dollar.N.PL per.ADJ joke.N.SG name

(178) CHA: +< &=laughs that is so funny you know .

**CHA:** that is so funny you know  
*aut:* that.DEM.FAR is.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(179) CHA: [- spa] &ela mucha creatividad en nuestras cabezas .

**CHA:** mucha<sup>S</sup> creatividad<sup>S</sup> en<sup>S</sup> nuestras<sup>S</sup> cabezas<sup>S</sup>  
*aut:* much.ADJ.F.SG creativity.N.F.SG in.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.F.PL head.N.F.PL  
 a lot of creativity in our heads.

(180) CHA: we have a lot of creativity .

**CHA:** we have a lot of creativity  
*aut:* we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP creativity.N.SG

(181) GIL: do you remember when we went ice skating today ?

**GIL:** do you remember when we  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES when.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 went ice skating today  
*went.V.PAST ice.N.SG skate.N.SG+ASV today.N.SG*

(182) CHA: oh@s:eng&spa patinando@s:spa en@s:spa el@s:spa hielo@s:spa .

**CHA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> patinando<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> hielo<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM skate.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG ice.N.M.SG  
 oh, skating on the ice.

(183) CHA: that was fun .

**CHA:** that was fun  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST fun.N.SG

(184) CHA: that was really fun .

**CHA:** that was really fun  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG

- (185) GIL: yeah remember after the zamboni came it was like so glossy .  
**GIL:** yeah remember after the zamboni came  
**aut:** yeah.ADV remember.SV.INFIN after.PREP the.DET.DEF unk came.V.PAST  
it was like so glossy  
it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ so.ADV glossy.ADJ
- (186) CHA: [- spa] sí .  
**CHA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (187) CHA: it was really fun you know .  
**CHA:** it was really fun you  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
know  
know.V.2SP.PRES
- (188) GIL: [- spa] yo sé .  
**GIL:** yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES  
I know.
- (189) GIL: [- spa] te acuerdas cuando llegamos a la casa ?  
**GIL:** te<sup>S</sup> acuerdas<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> llegamos<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ get.V.1P.PAST.[or].get.V.1P.PRES  
a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
you remember when we arrived at the house?
- (190) GIL: [- spa] y después mi papi (.) ponió (.) un huevos (.) con (.) plata  
adentro .  
**GIL:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> papi<sup>S</sup> ponió<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG Daddy.N.M.SG put.V.3S.PAST  
un<sup>S</sup> huevos<sup>S</sup> con<sup>S</sup> plata<sup>S</sup> adentro<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG egg.N.M.PL with.PREP silver.N.F.SG inside.ADV  
and afterwards my dad put out eggs with money inside.
- (191) GIL: [- spa] fue cuatro huevos .  
**GIL:** fue<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> huevos<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PAST four.NUM egg.N.M.PL  
it was four eggs.
- (192) GIL: [- spa] tres tenían un dólar .  
**GIL:** tres<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dólar<sup>S</sup>  
**aut:** three.NUM have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG dollar.N.M.SG  
three had one dollar.

- (193) GIL: [- spa] y solo una de la cuatro tenía diez adentro .  
**GIL:** y<sup>S</sup> solo<sup>S</sup> una<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
cuatro<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> diez<sup>S</sup> adentro<sup>S</sup>  
four.NUM have.V.13S.IMPERF ten.NUM inside.ADV  
and only one of the four had ten dollars inside.
- (194) CHA: +< I know .  
**CHA:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (195) CHA: I know .  
**CHA:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (196) CHA: that was so fun you know hunting for money .  
**CHA:** that was so fun you know  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
hunting for money  
hunt.V.PRESPART for.PREP money.N.SG
- (197) GIL: o\_m\_g I found the ten dollar one .  
**GIL:** o\_m\_g I found the ten  
*aut:* unk I.PRON.SUB.1S found.V.1S.PRES.[or].find.V.PAST+P the.DET.DEF ten.NUM  
dollar one  
dollar.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG
- (198) CHA: you found the ten dollar I know .  
**CHA:** you found the ten  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP found.V.2SP.PRES.[or].find.V.PAST+P the.DET.DEF ten.NUM  
dollar I know  
dollar.N.SG I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (199) CHA: but it was fun .  
**CHA:** but it was fun  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (200) GIL: I'll split it with you .  
**GIL:** I'll split it with you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT split.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S with.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (201) CHA: don't worry .  
**CHA:** don't worry  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN



- (202) CHA: it's fine .  
**CHA:** it's fine  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (203) CHA: um so well it's been really fun these couple days I've been here .  
**CHA:** um so well it's been  
*aut:* um.IM so.ADV well.ADV it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST been.V.PASTPART  
 really fun these couple days I've  
*real.ADJ+ADV fun.N.SG these.DEM.NEAR.PL couple.N.SG day.N.PL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*  
 been here  
*been.V.PASTPART here.ADV*
- (204) CHA: I've been practicing my Spanish a lot .  
**CHA:** I've been practicing my  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART practice.N.SG+ASV my.ADJ.POSS.1S  
 Spanish a lot  
*Spanish.N.SG a.DET.INDEF lot.N.SG*
- (205) CHA: mucho@s:spa español@s:spa con@s:spa mi@s:spa tía@s:spa y@s:spa Juanjo@s:eng&spa and you .  
**CHA:** mucho<sup>S</sup> español<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
*aut:* much.ADJ.M.SG Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 tía<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Juanjo<sup>S</sup><sub>E</sub> and you  
*aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG and.CONJ name and.CONJ you.PRON.SUB.2SP*  
 a lot of Spanish with my aunt and Juanjo and you.
- (206) GIL: +< yeah .  
**GIL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (207) GIL: we've been lately watching home videos of me .  
**GIL:** we've been lately watching  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART late.ADJ+ADV.[or].lately.ADV unk  
 home videos of me  
*home.ADV video.N.PL of.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (208) GIL: and I was about three or two and a half in one .  
**GIL:** and I was about three or two  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST about.PREP three.NUM or.CONJ two.NUM  
 and a half in one  
*and.CONJ a.DET.INDEF half.N.SG in.PREP one.PRON.SG*
- (209) GIL: and we were watching videos of my Christmas .  
**GIL:** and we were watching videos of  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST unk video.N.PL of.PREP  
 my Christmas  
*my.ADJ.POSS.1S name*

- (210) GIL: and (.) when we were going to places .  
**GIL:** and when we were going to  
*aut:* and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST go.V.PRESPART to.PREP  
 places  
*place.N.PL*
- (211) GIL: and it was awesome you know .  
**GIL:** and it was awesome you  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST awesome.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 know  
*know.V.2SP.PRES*
- (212) CHA: +< I know .  
**CHA:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (213) GIL: and one of the videos we saw my cousin Chantal@s:eng&spa in them .  
**GIL:** and one of the videos we saw  
*aut:* and.CONJ one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF video.N.PL we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST  
 my cousin Chantal<sup>S</sup><sub>E</sub> in them  
*my.ADJ.POSS.1S cousin.N.SG name in.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (214) CHA: +< you know what I &s +...  
**CHA:** you know what I  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S
- (215) CHA: yes you know what I've seen from the videos ?  
**CHA:** yes you know what I've  
*aut:* yes.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
 seen from the videos  
*seen.V.PASTPART from.PREP the.DET.DEF video.N.PL*
- (216) CHA: we've been really close since we were little girls .  
**CHA:** we've been really close  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART real.ADJ+ADV close.SV.INFIN  
 since we were little girls  
*since.PREP we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST little.ADJ girl.N.PL*
- (217) CHA: you know dancing to Shakira@s:eng&spa .  
**CHA:** you know dancing to Shakira<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES dance.V.PRESPART to.PREP name
- (218) CHA: and (.) it was really fun .  
**CHA:** and it was really fun  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG

- (219) CHA: you know in Columbia<sup>S</sup> when you came to visit it was awesome .  
**CHA:** you know in Columbia<sup>S</sup> when  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP name when.CONJ  
 you came to visit it was  
*you.PRON.SUB.2SP came.V.PAST to.PREP visit.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S was.V.3S.PAST*  
 awesome  
*awesome.ADJ*
- (220) GIL: before Venesa<sup>S</sup> and Diana<sup>S</sup> were around um things were a lot different .  
**GIL:** before Venesa<sup>S</sup> and Diana<sup>S</sup> were around um  
*aut:* before.CONJ name and.CONJ name were.V.2S123P.PAST around.ADV um.IM  
 things were a lot different  
*thing.N.PL were.V.1P.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG different.ADJ*
- (221) GIL: not much noise .  
**GIL:** not much noise  
*aut:* not.ADV much.ADJ noise.N.SG
- (222) CHA: very peaceful .  
**CHA:** very peaceful  
*aut:* very.ADV peaceful.ADJ
- (223) GIL: +< you know .  
**GIL:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (224) CHA: [- spa] mucha paz en la familia .  
**CHA:** mucha<sup>S</sup> paz<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> familia<sup>S</sup>  
*aut:* much.ADJ.F.SG peace.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG  
 a lot of peace in the family.
- (225) GIL: &=laughs .
- (226) GIL: very peaceful .  
**GIL:** very peaceful  
*aut:* very.ADV peaceful.ADJ
- (227) GIL: but we love them so much .  
**GIL:** but we love them so much  
*aut:* but.CONJ we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES them.PRON.OBJ.3P so.ADV much.ADJ
- (228) GIL: even if they chipped our tooth .  
**GIL:** even if they chipped our tooth  
*aut:* even.ADJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P chip.N.SG+AV our.ADJ.POSS.1P tooth.N.SG

- (229) CHA: +< from a distance &=laughs .  
**CHA:** from a distance  
*aut:* from.PREP a.DET.INDEF distance.N.SG
- (230) GIL: so Venesa@s:eng&spa she's like so close to us .  
**GIL:** so Venesa<sub>E</sub> she's like so  
*aut:* so.ADV name she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN so.ADV  
close to us  
*close.SV.INFIN to.PREP us.PRON.OBJ.1P*
- (231) GIL: we love her so much .  
**GIL:** we love her so  
*aut:* we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S so.ADV  
much  
*much.ADJ*
- (232) GIL: and (.) we think she's like the best ever .  
**GIL:** and we think she's  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P think.V.1P.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
like the best ever  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF best.ADJ ever.ADV*
- (233) GIL: and you know she's five .  
**GIL:** and you know she's  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
five  
*five.NUM*
- (234) GIL: and she's about to graduate kinder .  
**GIL:** and she's about to graduate  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP to.PREP graduate.N.SG  
kinder  
*kind.ADJ.COMP.[or].kind.N.SG+COMP.AG*
- (235) CHA: she's [//] I know she's so big for her age .  
**CHA:** she's I know  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES  
she's so big for her  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV big.ADJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S*  
age  
*age.N.SG*

- (236) CHA: [- spa] es muy grande muy muy grande para su edad .  
**CHA:** es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> grande<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> grande<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES very.ADV large.ADJ.M.SG very.ADV very.ADV large.ADJ.M.SG for.PREP  
 su<sup>S</sup> edad<sup>S</sup>  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG age.N.F.SG*  
 she's very big, very very big for her age.
- (237) GIL: +< she's very talkative .  
**GIL:** she's very talkative  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV talkative.ADJ
- (238) GIL: they live in New\_Jersey [=! laughs] .  
**GIL:** they live in New\_Jersey  
*aut:* they.PRON.SUB.3P live.V.3P.PRES in.PREP name
- (239) CHA: yeah in New\_Jersey .  
**CHA:** yeah in New\_Jersey  
*aut:* yeah.ADV in.PREP name
- (240) CHA: xxx said mucha@s:spa gente@s:spa que@s:spa habla@s:spa español@s:spa  
 allá@s:spa .  
**CHA:** said mucha<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> habla<sup>S</sup>  
*aut:* said.AV.PAST+P much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.3S.PRES  
 español<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
*Spanish.ADJ.M.SG there.ADV*  
 ... said there are many people who speak Spanish there.
- (241) GIL: I know that's like so surprising .  
**GIL:** I know that's like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
 so surprising  
*so.ADV surprise.SV.INFIN+ASV*
- (242) CHA: +< [- spa] mucha gente .  
**CHA:** mucha<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
*aut:* much.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
 many people.
- (243) CHA: [- spa] yo sé .  
**CHA:** yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES  
 I know.

- (244) CHA: I mean casi@s:spa todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa de@s:spa los@s:spa países@s:spa suramericanos@s:spa se@s:spa van@s:spa para@s:spa New\_Jersey or New\_York you know .

**CHA:** I mean casi<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES nearly.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 mundo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> países<sup>S</sup> suramericanos<sup>S</sup>  
*world.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL country.N.M.PL South\_American.N.M.PL*  
 se<sup>S</sup> van<sup>S</sup> para<sup>S</sup> New\_Jersey or New\_York  
*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES for.PREP name or.CONJ name*  
 you know  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

I mean, almost everyone in the countries of South America goes to New Jersey or New York, you know.

- (245) GIL: yeah I know remember when we +/.

**GIL:** yeah I know remember when  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES remember.SV.INFIN when.CONJ  
 we  
*we.PRON.SUB.1P*

- (246) CHA: +< porque@s:spa there's a lot of chance of jobs .

**CHA:** porque<sup>S</sup> there's a lot of chance  
*aut:* because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP chance.N.SG  
 of jobs  
*of.PREP job.N.PL*

because there's a lot of chance of jobs

- (247) GIL: remember when we went to New\_York ?

**GIL:** remember when we went to New\_York  
*aut:* remember.V.INFIN when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP name

- (248) GIL: and like we went in all these awesome stores like the M\_and\_M store .

**GIL:** and like we went in all these  
*aut:* and.CONJ like.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST in.PREP all.ADJ these.DEM.NEAR.PL  
 awesome stores like the M\_and\_M  
*awesome.ADJ store.N.PL.[or].stores.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES the.DET.DEF name*  
 store  
*store.SV.INFIN*

- (249) GIL: it had like four floors .

**GIL:** it had like four floors  
*aut:* it.PRON.SUB.3S had.V.PAST like.CONJ four.NUM floor.N.PL

- (250) CHA: I know all chocolate .

**CHA:** I know all chocolate  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES all.ADJ chocolate.N.SG

- (251) CHA: [- spa] mucho mucho chocolate .  
**CHA:** mucho<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> chocolate<sup>S</sup>  
*aut:* much.ADJ.M.SG much.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG  
 an awful lot of chocolate.
- (252) GIL: there's this one floor that you had (.) a total view of Times\_Square@s:eng&spa .  
**GIL:** there's this one floor that  
*aut:* there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG floor.N.SG that.CONJ  
 you had a total view of Times\_Square<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST a.DET.INDEF total.N.SG view.N.SG of.PREP name
- (253) GIL: serious .  
**GIL:** serious  
*aut:* serious.ADJ
- (254) CHA: I know it was fun .  
**CHA:** I know it was fun  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (255) CHA: so &w +/.  
**CHA:** so  
*aut:* so.ADV
- (256) GIL: +< and if you ever go to New\_York like you have to go in the giant MacDonalds@s:eng&spa .  
**GIL:** and if you ever go to New\_York  
*aut:* and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP ever.ADV go.SV.INFIN to.PREP name  
 like you have to go in the  
*aut:* like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 giant MacDonalds<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* giant.N.SG name
- (257) GIL: it's like awesome right ?  
**GIL:** it's like awesome right  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN awesome.ADJ right.ADJ
- (258) CHA: I know MacDonalds@s:eng&spa you know .  
**CHA:** I know MacDonalds<sup>S</sup><sub>E</sub> you know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (259) CHA: &e that MacDonalds@s:eng&spa is always in the movies .  
**CHA:** that MacDonalds<sup>S</sup><sub>E</sub> is always  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name is.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV  
 in the movies  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF movie.N.PL

- (260) CHA: haven't you noticed ?  
**CHA:** haven't                      you                      noticed  
*aut:*    have.V.INFIN+NEG   you.PRON.SUB.2SP   notice.N.SG+AV
- (261) GIL: yeah I know !  
**GIL:** yeah        I                      know  
*aut:*    yeah.ADV   I.PRON.SUB.1S   know.V.1S.PRES
- (262) GIL: um (.) like the Pink Panther the inspector I think .  
**GIL:** um        like                                      the                      Pink Panther the  
*aut:*    um.IM   like.CONJ.[or].like.SV.INFIN   the.DET.DEF   name                      the.DET.DEF  
**inspector        I                      think**  
*inspector.N.SG   I.PRON.SUB.1S   think.V.1S.PRES*
- (263) GIL: I think it was in this other movie .  
**GIL:** I                      think                      it                      was                      in                      this  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S   think.V.1S.PRES   it.PRON.SUB.3S   was.V.3S.PAST   in.PREP   this.DEM.NEAR.SG  
**other        movie**  
*other.ADJ   movie.N.SG*
- (264) GIL: he comes to New York .  
**GIL:** he                      comes                                      to                      New York  
*aut:*    he.PRON.SUB.M.3S   comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES   to.PREP   name
- (265) GIL: and (.) he &we +/ .  
**GIL:** and                      he  
*aut:*    and.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S
- (266) CHA: +< orders a hamburger .  
**CHA:** orders        a                      hamburger  
*aut:*    order.N.PL   a.DET.INDEF   hamburg.N.SG+COMP.AG.[or].hamburger.N.SG
- (267) GIL: yeah he calls it hamburger .  
**GIL:** yeah        he                      calls                      it                      hamburger  
*aut:*    yeah.ADV   he.PRON.SUB.M.3S   call.V.3S.PRES   it.PRON.OBJ.3S   hamburg.N.SG+COMP.AG.[or].hamburger.N.SG
- (268) GIL: but you know the exciting thing is he was standing exactly where me and my cousin Chantal@s:eng&spa +// .  
**GIL:** but                      you                      know                      the                      exciting  
*aut:*    but.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   the.DET.DEF   excite.V.PRESPART  
**thing        is                      he                      was                      standing                      exactly**  
*thing.N.SG   is.V.3S.PRES   he.PRON.SUB.M.3S   was.V.3S.PAST   stand.V.PRESPART   exact.ADJ+ADV*  
**where        me                      and                      my                      cousin        Chantal<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*where.REL   me.PRON.OBJ.1S   and.CONJ   my.ADJ.POSS.1S   cousin.N.SG   name*



- (269) GIL: the people doing this are like +"/.
- GIL:** the people doing this are like  
**aut:** *the.DET.DEF people.N.SG do.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG are.V.123P.PRES like.CONJ*
- (270) GIL: +" we're standing .
- GIL:** we're standing  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES stand.V.PRESPART*
- (271) GIL: and it was like awesome !
- GIL:** and it was like awesome  
**aut:** *and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ awesome.ADJ*
- (272) CHA: how do you say hamburger in Spanish ?
- CHA:** how do you say hamburger  
**aut:** *how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES hamburger.N.SG+COMP.AG.[or].hamburger.N.SG*  
in Spanish  
*in.PREP Spanish.N.SG*
- (273) CHA: I'm just wondering .
- CHA:** I'm just wondering  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV wonder.N.SG+ASV*
- (274) GIL: [- spa] hamburguesa .
- GIL:** hamburguesa<sup>S</sup>  
**aut:** *hamburger.N.F.SG*  
hamburger.
- (275) CHA: that's muy@s:spa chévere@s:spa .
- CHA:** that's muy<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV cool.ADJ*  
that's really cool.
- (276) CHA: so why don't we talk about our grandfather .
- CHA:** so why don't we talk about  
**aut:** *so.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP*  
our grandfather  
*our.ADJ.POSS.1P grandfather.N.SG*
- (277) GIL: yeah we have (.) um a grandfather named abuelito@s:spa Alfredo@s:eng&spa .
- GIL:** yeah we have um a grandfather  
**aut:** *yeah.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES um.IM a.DET.INDEF grandfather.N.SG*  
named abuelito<sup>S</sup> Alfredo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name.N.SG+AV.[or].named.N.SG granddad.N.M.SG.DIM name*  
yeah, we have a grandfather named Grandad Alfredo.

- (278) CHA: +< (A1)fredo@s:eng&spa .  
**CHA:** Alfredo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (279) GIL: he is very cool .  
**GIL:** he is very cool  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES very.ADV cool.SV.INFIN
- (280) CHA: +< yes muy@s:spa muy@s:spa chistoso@s:spa .  
**CHA:** yes muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chistoso<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV very.ADV very.ADV funny.ADJ.M.SG  
 yes, very very funny.
- (281) GIL: he's pretty much the only grandfather we have .  
**GIL:** he's pretty much the  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ much.ADJ the.DET.DEF  
 only grandfather we have  
*only.ADJ.[or].on.PREP+ADV grandfather.N.SG we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES*
- (282) CHA: +< [- spa] &h tú te sientas con él +...  
**CHA:** tú<sup>S</sup> te<sup>S</sup> sientas<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S sit.V.2S.PRES.[or].feel.V.2S.SUBJ.PRES  
 con<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
*with.PREP he.PRON.SUB.M.3S*  
 you sit down with him ...
- (283) CHA: [- spa] tú te sientas con él y te ríes por años y años .  
**CHA:** tú<sup>S</sup> te<sup>S</sup> sientas<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S sit.V.2S.PRES.[or].feel.V.2S.SUBJ.PRES  
 con<sup>S</sup> él<sup>S</sup> y<sup>S</sup> te<sup>S</sup> ríes<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
*with.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.PRES for.PREP*  
 años<sup>S</sup> y<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
*year.N.M.PL and.CONJ year.N.M.PL*  
 you sit down with him and you laugh for ages.
- (284) CHA: [- spa] porque él es una persona muy muy chistosa .  
**CHA:** porque<sup>S</sup> él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> persona<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG  
 muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chistosa<sup>S</sup>  
*very.ADV very.ADV funny.ADJ.F.SG*  
 because he's a very very funny person.
- (285) CHA: very funny you know .  
**CHA:** very funny you know  
*aut:* very.ADV funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (286) CHA: he makes us laugh (un)til we drop .  
**CHA:** he makes us laugh until  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S make.V.3S.PRES us.PRON.OBJ.1P laugh.SV.INFIN until.CONJ  
 we drop  
*we.PRON.SUB.1P drop.N.SG*
- (287) GIL: let's talk about our grandmothers .  
**GIL:** let's talk about our  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P  
 grandmothers  
*grandmother.N.PL*
- (288) GIL: let's start with Marge@s:eng&spa Howell@s:eng&spa .  
**GIL:** let's start with Marge<sup>S</sup><sub>E</sub> Howell<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P start.SV.INFIN with.PREP name name
- (289) CHA: Marge@s:eng&spa well she is ver(y) [///] let's start [///] she's a very good cook .  
**CHA:** Marge<sup>S</sup><sub>E</sub> well she is very  
*aut:* name well.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV  
 let's start she's  
*let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P start.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
 a very good cook  
*a.DET.INDEF very.ADV good.ADJ cook.N.SG*
- (290) CHA: [- spa] cocina super rico .  
**CHA:** cocina<sup>S</sup> super<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
*aut:* cook.V.2S.IMPER super.ADV nice.ADJ.M.SG  
 a terrific cook.
- (291) GIL: +< yes .  
**GIL:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (292) GIL: [- spa] rico sí .  
**GIL:** rico<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* nice.ADJ.M.SG yes.ADV  
 great, yes.

- (293) GIL: [- spa] &e nosotros [//] yo y ella estamos muy [//] (.) mucho tiempo con nosotros en la casa de ella haciendo chévere cosas .

**GIL:** nosotros<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup>  
*aut:* we.PRON.SUB.M.1P I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.1P.PRES  
 muy<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup> con<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*very.ADV much.ADJ.M.SG time.N.M.SG with.PREP we.PRON.SUB.M.1P in.PREP*  
 la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S do.V.PRESPART cool.ADJ*  
 cosas<sup>S</sup>  
*thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES*

us, me and her we're together lots in her house doing cool things.

- (294) GIL: y@s:spa <a@s:spa mí@s:spa me@s:spa> [//] a@s:spa nosotros@s:spa les@s:spa gusta@s:spa hacer@s:spa como@s:spa cakes and stuff .

**GIL:** y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S to.PREP  
 nosotros<sup>S</sup> les<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> como<sup>S</sup> cakes  
*we.PRON.OBJ.M.1P them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES do.V.INFIN like.CONJ cake.N.PL*  
 and stuff  
*and.CONJ stuff.V.INFIN*

and, I and, we enjoy making, like, cakes and stuff.

- (295) GIL: it's awesome .

**GIL:** it's awesome  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ

- (296) CHA: I know you guys cook a lot you know since she's from the south of Texas@s:eng&spa .

**CHA:** I know you guys cook a  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL cook.N.SG a.DET.INDEF  
 lot you know since she's  
*lot.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES since.PREP she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
 from the south of Texas<sub>E</sub>  
*from.PREP the.DET.DEF south.N.SG of.PREP name*

- (297) GIL: I know she makes the best cornbread .

**GIL:** I know she makes the best  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S make.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ  
 cornbread  
*unk*

- (298) CHA: +< she +...

**CHA:** she  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S

- (299) CHA: exactly .  
**CHA: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (300) CHA: xxx she's a really good cook .  
**CHA: she's a really good cook**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ cook.N.SG*
- (301) GIL: yeah so that's (.) the point of view .  
**GIL: yeah so that's the point of**  
*aut: yeah.ADV so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.SG of.PREP*  
**view**  
*view.N.SG*
- (302) CHA: she teaches &=sigh +/.  
**CHA: she teaches**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S teach.V.3S.PRES*
- (303) CHA: yes .  
**CHA: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (304) GIL: P\_O\_V .  
**GIL: P\_O\_V**  
*aut: name*
- (305) CHA: point of view .  
**CHA: point of view**  
*aut: point.N.SG of.PREP view.N.SG*
- (306) GIL: so let's move on to abuelito@s:spa [/] abuelita@s:spa Anita@s:eng&spa .  
**GIL: so let's move on to**  
*aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP*  
**abuelito<sup>S</sup> abuelita<sup>S</sup> Anita<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*grandad.N.M.SG.DIM granny.N.F.SG.DIM name*  
so let's move on to Grandad, Granny Anita.
- (307) CHA: +< Anita@s:eng&spa .  
**CHA: Anita<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name*
- (308) CHA: well she is dedicated to God one hundred and ten percent .  
**CHA: well she is dedicated to God**  
*aut: well.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES dedicate.V.PASTPART to.PREP name*  
**one hundred and ten percent**  
*one.PRON.SG hundred.NUM and.CONJ ten.NUM percent.N.SG*

(309) GIL: +< she is like dedicated .

**GIL:** she is like dedicated  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES like.CONJ dedicate.V.PASTPART

(310) GIL: no more like one thousand and ten percent .

**GIL:** no more like one thousand and ten  
**aut:** no.ADV more.ADV like.V.INFIN one.PRON.SG thousand.NUM and.CONJ ten.NUM  
 percent  
 percent.N.SG

(311) GIL: you know ?

**GIL:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(312) CHA: no she is a great person .

**CHA:** no she is a great person  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF great.ADJ person.N.SG

(313) CHA: and te@s:spa enseña@s:spa mucho@s:spa .

**CHA:** and te<sup>S</sup> enseña<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.3S.PRES much.ADV

and she teaches you a lot.

(314) CHA: [- spa] te enseña mucho de Dios (.) mucho mucho de Dios .

**CHA:** te<sup>S</sup> enseña<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Dios<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.3S.PRES much.ADV of.PREP God.N.M.SG much.ADJ.M.SG  
 mucho<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Dios<sup>S</sup>  
 much.ADJ.M.SG of.PREP God.N.M.SG

she teaches you a lot about God, a terrific amount about God.

(315) GIL: y@s:spa ella@s:spa le@s:spa encanta@s:spa ir@s:spa a@s:spa la@s:spa  
 iglesia@s:spa las@s:spa cuatro@s:spa de@s:spa la@s:spa mañana@s:spa praying like  
 literally praying praying .

**GIL:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> le<sup>S</sup> encanta<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3S.PRES go.V.INFIN  
 a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> iglesia<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG church.N.F.SG the.DET.DEF.F.PL four.NUM of.PREP  
 la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> praying like literally  
 the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG pray.V.PRESPART like.CONJ literal.ADJ+ADV.[or].literally.ADV  
 praying praying  
 pray.SV.INFIN+ASV pray.V.PRESPART

and she loves going to the church at four in the morning and praying, like, literally praying,  
 praying.

- (316) CHA: +< four o'clock in the morning .  
**CHA:** four o'clock in the morning  
*aut:* four.NUM o'clock.ADV in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (317) CHA: you know her life is praying praying from three o'clock in the morning (un)til midnight .  
**CHA:** you know her life is  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S life.N.SG is.V.3S.PRES  
 praying praying from three o'clock in the  
*pray.V.PRESPART pray.V.PRESPART from.PREP three.NUM o'clock.ADV in.PREP the.DET.DEF*  
 morning until midnight  
*morning.N.SG until.CONJ midnight.N.SG*
- (318) CHA: she's (.) very very amazing .  
**CHA:** she's very very amazing  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV unk
- (319) GIL: &mke now that we talked enough about family let's talk about our homes [//]  
 kind of home states .  
**GIL:** now that we talked enough about family  
*aut:* now.ADV that.CONJ we.PRON.SUB.1P talk.V.PAST enough.ADJ about.PREP family.N.SG  
 let's talk about our homes  
*let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P home.ADV+PV*  
 kind of home states  
*kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP home.ADV state.N.PL*
- (320) GIL: I was born here in Florida@s:eng&spa .  
**GIL:** I was born here in Florida<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART here.ADV in.PREP name
- (321) GIL: and (.) um (.) um we're gonna ask each other what is our favourite things to do here .  
**GIL:** and um um we're gonna  
*aut:* and.CONJ um.IM um.IM we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 ask each other what is our favourite  
*ask.V.INFIN each.ADJ other.ADJ what.REL is.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P favourite.ADJ*  
 things to do here  
*thing.N.PL to.PREP do.V.INFIN here.ADV*
- (322) CHA: well let me talk about my background first .  
**CHA:** well let me talk about my  
*aut:* well.ADV let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S talk.SV.INFIN about.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 background first  
*background.N.SG first.ADJ*

- (323) CHA: well both of my parents are from Columbia@s:eng&spa .  
**CHA:** well both of my parents are from  
*aut:* well.ADV both.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL are.V.123P.PRES from.PREP  
 Columbia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*
- (324) CHA: and I was also born in Columbia@s:eng&spa .  
**CHA:** and I was also born in Columbia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST also.ADV born.AV.PAST in.PREP name
- (325) CHA: so my first language was Spanish .  
**CHA:** so my first language was Spanish  
*aut:* so.ADV my.ADJ.POSS.1S first.ADJ language.N.SG was.V.3S.PAST Spanish.N.SG
- (326) GIL: yeah .  
**GIL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (327) CHA: [- spa] español (.) es mi prioridad en mis idiomas .  
**CHA:** español<sup>S</sup> es<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> prioridad<sup>S</sup>  
*aut:* Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG priority.N.F.SG  
 en<sup>S</sup> mis<sup>S</sup> idiomas<sup>S</sup>  
*in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL language.N.M.PL*  
 Spanish is my priority in my languages.
- (328) CHA: but you know I've immuned to English more than Spanish .  
**CHA:** but you know I've  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
 immuned to English more than Spanish  
*immune.ADJ+AV to.PREP English.N.SG more.ADV than.CONJ Spanish.N.SG*
- (329) GIL: over the years I had noticed that at first you were like blanked out on the English .  
**GIL:** over the years I had  
*aut:* over.ADV.[or].over.PREP the.DET.DEF year.N.PL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST  
 noticed that at first you were like  
*notice.N.SG+AV that.CONJ at.PREP first.ADJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST like.CONJ*  
 blanked out on the English  
*blank.ADJ+AV out.ADV on.PREP the.DET.DEF English.N.SG*
- (330) GIL: and I'm like +...  
**GIL:** and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ



- (331) GIL: I had to talk to you in like total total Spanish .  
**GIL:** I had to talk to you in  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP talk.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP in.PREP  
 like total total Spanish  
*like.CONJ total.N.SG total.N.SG Spanish.N.SG*
- (332) CHA: I know .  
**CHA:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (333) GIL: but like look at you pro now .  
**GIL:** but like look at you pro  
*aut:* but.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN look.V.INFIN at.PREP you.PRON.SUB.2SP pro.ADV  
 now  
*now.ADV*
- (334) CHA: I know .  
**CHA:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (335) CHA: you know +/.  
**CHA:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (336) GIL: my background of my stay is I was born here in the city of  
 Pembroke\_Pines@s:eng&spa .  
**GIL:** my background of my stay is  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S background.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S stay.N.SG is.V.3S.PRES  
 I was born here in the city  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART here.ADV in.PREP the.DET.DEF city.N.SG*  
 of Pembroke\_Pines<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*of.PREP name*
- (337) GIL: and (.) I was born at the hospital Memorial\_West@s:eng&spa here in  
 Florida@s:eng&spa .  
**GIL:** and I was born at the  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART at.PREP the.DET.DEF  
 hospital Memorial\_West<sub>E</sub><sup>S</sup> here in Florida<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*hospital.N.SG name here.ADV in.PREP name*
- (338) GIL: and I have (.) two parents (.) of course .  
**GIL:** and I have two parents of course  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES two.NUM parent.N.PL of.PREP course.N.SG
- (339) CHA: &=laughs .

- (340) GIL: and I live in the neighbourhood .  
**GIL:** and I live in the neighbourhood  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S live.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF neighbourhood.N.SG
- (341) GIL: and there's this big neighbourhood named Grand\_Palms@s:eng&spa .  
**GIL:** and there's this big neighbourhood  
**aut:** and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG big.ADJ neighbourhood.N.SG  
 named Grand\_Palms<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 name.N.SG+AV.[or].named.N.SG name
- (342) GIL: my dad lives in the front .  
**GIL:** my dad lives in the front  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG lives.N.SG.[or].live.V.PRES.3S in.PREP the.DET.DEF front.N.SG
- (343) GIL: me and my grandma my mom all live in like the little same community .  
**GIL:** me and my grandma my mom  
**aut:** me.PRON.OBJ.1S and.CONJ my.ADJ.POSS.1S grandma.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG  
 all live in like the little same  
 all.ADJ live.SV.INFIN in.PREP like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF little.ADJ same.ADJ  
 community  
 community.N.SG
- (344) GIL: and it's like awesome .  
**GIL:** and it's like awesome  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN awesome.ADJ
- (345) GIL: my home language is English .  
**GIL:** my home language is English  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S home.ADV language.N.SG is.V.3S.PRES English.N.SG
- (346) GIL: but I've [/] my first word was in Spanish .  
**GIL:** but I've my first word  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES my.ADJ.POSS.1S first.ADJ word.N.SG  
 was in Spanish  
 was.V.3S.PAST in.PREP Spanish.N.SG
- (347) GIL: it was agua@s:spa .  
**GIL:** it was agua<sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST water.N.F.SG  
 it was water.
- (348) CHA: I'm guessing that means water .  
**CHA:** I'm guessing that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES guess.V.PRESPART that.DEM.FAR  
 means water  
 means.N.SG.[or].mean.V.3S.PRES water.N.SG

- (349) CHA: translation .  
**CHA:** translation  
*aut:* translation.N.SG
- (350) GIL: duh .  
**GIL:** duh  
*aut:* duh.IM
- (351) CHA: so tell us more about your mom and your dad's backgrounds from where they come from .  
**CHA:** so tell us more about your  
*aut:* so.ADV tell.SV.INFIN us.PRON.OBJ.1P more.ADV about.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
mom and your dad's backgrounds from  
mom.N.SG and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG+=POSS background.N.PL from.PREP  
where they come from  
where.REL they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES from.PREP
- (352) GIL: my dad comes from the United States from Texas@s:eng&spa .  
**GIL:** my dad comes from the  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG comes.N.SG.[or].come.V.PRES.3S from.PREP the.DET.DEF  
United States from Texas<sub>E</sub>  
name name from.PREP name
- (353) GIL: um (.) he was born in Tyler@s:eng&spa Texas@s:eng&spa .  
**GIL:** um he was born in Tyler<sub>E</sub> Texas<sub>E</sub>  
*aut:* um.IM he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP name name
- (354) GIL: he only spent a couple years though there though you know .  
**GIL:** he only spent a couple  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV spent.AV.INFIN a.DET.INDEF couple.N.SG  
years though there though you know  
year.N.PL though.CONJ there.ADV though.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (355) GIL: [- spa] fue [/] fue muy [//] mucho calor .  
**GIL:** fue<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> calor<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST very.ADV much.ADJ.M.SG heat.N.M.SG  
it was very, really hot.
- (356) GIL: he said and you know he said he had a good childhood there .  
**GIL:** he said and you know  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
he said he had a good  
he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF good.ADJ  
childhood there  
childhood.N.SG there.ADV

- (357) GIL: but he spent most of his years here in Florida@s:eng&spa &h and Atlanta@s:eng&spa and California@s:eng&spa and a lot of different places you know .
- GIL:** but he spent most of his  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S spent.AV.INFIN most.ADJ of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 years here in Florida<sub>E</sub> and Atlanta<sub>E</sub> and California<sub>E</sub>  
*year.N.PL here.ADV in.PREP name and.CONJ name and.CONJ name*  
 and a lot of different places you  
*and.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP different.ADJ place.N.PL you.PRON.SUB.2SP*  
 know  
*know.V.2SP.PRES*
- (358) CHA: yes .
- CHA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (359) GIL: you know and then my [///] here comes my mom .
- GIL:** you know and then my here  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ then.ADV my.ADJ.POSS.1S here.ADV  
 comes my mom  
*comes.N.SG.[or].come.SV.INFIN+PV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG*
- (360) GIL: she's from like a whole different country like Columbia .
- GIL:** she's from like a whole  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP like.CONJ a.DET.INDEF whole.ADJ  
 different country like Columbia  
*different.ADJ country.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG name*
- (361) GIL: that's where much [//] most of my family comes from you know .
- GIL:** that's where much most of my  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL much.ADJ most.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 family comes from you know  
*family.N.SG comes.N.SG.[or].come.V.PRES.3S from.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (362) GIL: and (.) she (.) was raised on a farm .
- GIL:** and she was raised on a  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST raise.V.PASTPART on.PREP a.DET.INDEF  
 farm  
*farm.N.SG*
- (363) GIL: and [/] (.) and she loved it there you know .
- GIL:** and and she loved it there  
*aut:* and.CONJ and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S there.ADV  
 you know  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

- (364) GIL: and she had two sisters .  
**GIL:** and she had two sisters  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST two.NUM sister.N.PL
- (365) CHA: +< yes I know .  
**CHA:** yes I know  
*aut:* yes.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (366) CHA: y@s:spa mamá@s:spa también@s:spa me@s:spa dijo@s:spa de@s:spa [/  
 <de@s:spa la@s:spa> [/] de@s:spa la@s:spa farm .  
**CHA:** y<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> también<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ mum.N.F.SG too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST of.PREP  
 de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> farm  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.SG*  
 and Mom also told me about the farm.
- (367) CHA: she [//] <ella@s:spa me@s:spa &di> [//] she told me it was big .  
**CHA:** she ella<sup>S</sup> me<sup>S</sup> she  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S she.PRON.SUB.F.3S  
 told me it was big  
*told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST big.ADJ*  
 she, she to[ld] me, she told me it was big.
- (368) CHA: what did your mom tell you about the farm ?  
**CHA:** what did your mom tell you  
*aut:* what.REL did.AV.PAST your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG tell.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 about the farm  
*about.PREP the.DET.DEF farm.N.SG*
- (369) GIL: my mom told me that (.) &s they didn't have pools you know .  
**GIL:** my mom told me that they  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 didn't have pools you know  
*did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN pool.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (370) GIL: so she'd just take a like a swim in the pond .  
**GIL:** so she'd just take a like  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.COND just.ADV take.V.INFIN a.DET.INDEF like.CONJ  
 a swim in the pond  
*a.DET.INDEF swim.N.SG in.PREP the.DET.DEF pond.N.SG*
- (371) CHA: in the pond en@s:spa el@s:spa lago@s:spa .  
**CHA:** in the pond en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lago<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF pond.N.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG lake.N.M.SG  
 in the pond, the pond.

(372) CHA: ugh that sounds stinky .

**CHA:** ugh that sounds stinky  
*aut:* ugh.IM that.DEM.FAR sound.N.PL unk

(373) CHA: I can't go swim in a pond .

**CHA:** I can't go swim in a  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG go.V.INFIN swim.SV.INFIN in.PREP a.DET.INDEF  
pond  
pond.N.SG

(374) GIL: yeah so the rest of my mom's background is now she's remarried to Andrew@s:eng&spa as we talked about earlier .

**GIL:** yeah so the rest of my  
*aut:* yeah.ADV so.ADV the.DET.DEF rest.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S  
mom's background is now she's  
mom.N.SG+=POSS background.N.SG is.V.3S.PRES now.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
remarried to Andrew<sub>E</sub><sup>S</sup> as we talked about  
remarry.V.PASTPART to.PREP name as.CONJ we.PRON.SUB.1P talk.V.PAST about.PREP  
earlier  
early.ADJ.COMP.[or].earlier.ADV

(375) GIL: and she's here sitting right now live at this interview (.) hearing us so this chat .

**GIL:** and she's here sitting right  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES here.ADV sit.SV.INFIN+ASV right.ADJ  
now live at this interview hearing us  
now.ADV live.SV.INFIN at.PREP this.DEM.NEAR.SG interview.N.SG unk us.PRON.OBJ.1P  
so this chat  
so.ADV this.DEM.NEAR.SG chat.N.SG

(376) CHA: listening to us talking about this .

**CHA:** listening to us talking about  
*aut:* listen.V.PRESPART to.PREP us.PRON.OBJ.1P talk.V.INFIN+ASV about.PREP  
this  
this.DEM.NEAR.SG

(377) CHA: she finds our conversations very interesting .

**CHA:** she finds our conversations very  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S find.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P conversation.N.PL very.ADV  
interesting  
interest.N.SG+ASV

(378) CHA: well +...

**CHA:** well  
*aut:* well.ADV

- (379) GIL: she is a very interesting woman .  
**GIL:** she is a very interesting woman  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV interest.N.SG+ASV woman.N.SG
- (380) CHA: she's very interesting you know .  
**CHA:** she's very interesting you  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV interest.N.SG+ASV you.PRON.SUB.2SP  
 know  
 know.V.2SP.PRES
- (381) GIL: ok let's move on to your parents' background .  
**GIL:** ok let's move on to your  
*aut:* unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
 parents' background  
 unk background.N.SG
- (382) CHA: well (.) it's not very interesting .  
**CHA:** well it's not very interesting  
*aut:* well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV very.ADV interest.N.SG+ASV
- (383) CHA: but my mom is from Columbia@s:eng&spa .  
**CHA:** but my mom is from Columbia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG is.V.3S.PRES from.PREP name
- (384) GIL: mmhm .  
**GIL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (385) CHA: she was born on a farm just like your mom (be)cause they're both sisters .  
**CHA:** she was born on a  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART on.PREP a.DET.INDEF  
 farm just like your mom because  
 farm.N.SG just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG because.CONJ  
 they're both sisters  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES both.ADJ sister.N.PL
- (386) CHA: and my father was born in Columbia@s:eng&spa also .  
**CHA:** and my father was  
*aut:* and.CONJ my.ADJ.POSS.1S father.N.SG.[or].fath.N.SG+COMP.AG was.V.3S.PAST  
 born in Columbia<sub>E</sub><sup>S</sup> also  
 born.V.PASTPART in.PREP name also.ADV





(396) GIL: what else can we talk about ?

**GIL:** what else can we talk about  
*aut:* what.REL else.ADJ can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP

(397) GIL: so (.) um (.) who is [/ /] what is your favourite number ?

**GIL:** so um who is what is your  
*aut:* so.ADV um.IM who.REL is.V.3S.PRES what.REL is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP  
favourite number  
*favourite.ADJ numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*

(398) CHA: my favourite number is nueve@s:spa nine (be)cause that was the day I was born .

**CHA:** my favourite number is nueve<sup>S</sup>  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG is.V.3S.PRES nine.NUM  
nine because that was the day I  
*nine.NUM because.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST the.DET.DEF day.N.SG I.PRON.SUB.1S*  
was born  
*was.V.13S.PAST born.V.PASTPART*

my favourite number is nine, nine (be)cause that was the day I was born.

(399) CHA: February ninth .

**CHA:** February ninth  
*aut:* name ninth.ORD

(400) CHA: so that's my favourite number .

**CHA:** so that's my favourite  
*aut:* so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ  
number  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*

(401) CHA: it's just very weird .

**CHA:** it's just very weird  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV very.ADV weird.ADJ

(402) CHA: but that's my favourite number .

**CHA:** but that's my favourite  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ  
number  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*

(403) CHA: [- spa] mi favorito número .

**CHA:** mi<sup>S</sup> favorito<sup>S</sup> número<sup>S</sup>  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.SG favourite.ADJ.M.SG numeral.N.M.SG  
my favourite number.

- (404) CHA: so what about you ?  
**CHA:** so what about you  
*aut:* so.ADV what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (405) CHA: tell me about your birthday .  
**CHA:** tell me about your birthday  
*aut:* tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP your.ADJ.POSS.2SP birthday.N.SG
- (406) GIL: my birthday is on July two five twenty fifth .  
**GIL:** my birthday is on July two five  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S birthday.N.SG is.V.3S.PRES on.PREP name two.NUM five.NUM  
 twenty fifth  
*aut:* twenty.NUM fifth.ORD
- (407) GIL: and my mom's birthday really weird is four days before on the twenty first of July .  
**GIL:** and my mom's birthday really weird  
*aut:* and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+=POSS birthday.N.SG real.ADJ+ADV weird.ADJ  
 is four days before on the twenty first  
*aut:* is.V.3S.PRES four.NUM day.N.PL before.CONJ on.PREP the.DET.DEF twenty.NUM first.ADJ  
 of July  
*aut:* of.PREP name
- (408) GIL: so she had me like (.) like (.) like [/] like four days before .  
**GIL:** so she had me like  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST me.PRON.OBJ.1S like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 like like like four days before  
*aut:* like.CONJ like.CONJ like.CONJ four.NUM day.N.PL before.CONJ
- (409) CHA: +< four days .  
**CHA:** four days  
*aut:* four.NUM day.N.PL
- (410) GIL: after her birthday you know &=laughs .  
**GIL:** after her birthday you know  
*aut:* after.PREP her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (411) CHA: wow .  
**CHA:** wow  
*aut:* wow.IM
- (412) GIL: +< like awesome .  
**GIL:** like awesome  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN awesome.ADJ

- (413) CHA: [- spa] tú fuiste el regalo de ella .  
**CHA:** tú<sup>S</sup> fuiste<sup>S</sup> el<sup>S</sup> regalo<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG gift.N.M.SG of.PREP  
 ella<sup>S</sup>  
*she.PRON.SUB.F.3S*  
 you were her present.
- (414) CHA: you were her birthday present .  
**CHA:** you were her birthday present  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG present.ADJ
- (415) GIL: +< yeah I was her birthday present like four days late birthday present .  
**GIL:** yeah I was her birthday present  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG present.ADJ  
 like four days late birthday present  
*like.CONJ four.NUM day.N.PL late.ADJ birthday.N.SG present.ADJ*
- (416) CHA: that was great .  
**CHA:** that was great  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST great.ADJ
- (417) GIL: when uh [///] and my dad I think he is born in +...  
**GIL:** when uh and my dad I think  
*aut:* when.CONJ uh.IM and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
 he is born in  
*he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES born.V.PASTPART in.PREP*
- (418) CHA: born in +...  
**CHA:** born in  
*aut:* born.AV.PAST in.PREP
- (419) GIL: +, October (..) twelfth .  
**GIL:** October twelfth  
*aut:* name twelfth.ORD
- (420) CHA: twelfth yes .  
**CHA:** twelfth yes  
*aut:* twelfth.ORD yes.ADV
- (421) GIL: and um (.) to say a little bit about him um you know +...  
**GIL:** and um to say a little bit about  
*aut:* and.CONJ um.IM to.PREP say.V.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG about.PREP  
 him um you know  
*him.PRON.OBJ.M.3S um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(422) CHA: he's bald .

**CHA:** he's bald  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ

(423) CHA: &=laughs .

(424) CHA: he's bald !

**CHA:** he's bald  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ

(425) GIL: yeah he's bald .

**GIL:** yeah he's bald  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ

(426) GIL: but you know he still has little hairs sticking up .

**GIL:** but you know he still  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S still.ADJ  
has little hairs sticking up  
*ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES little.ADJ hair.N.PL stick.V.PRESPART up.ADV*

(427) CHA: you know I saw that picture .

**CHA:** you know I saw that  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST that.DEM.FAR  
picture  
*picture.N.SG*

(428) CHA: [- spa] yo vi esa foto de él con pelo largo y mono .

**CHA:** yo<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> foto<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST that.ADJ.DEM.F.SG photo.N.F.SG of.PREP  
él<sup>S</sup> con<sup>S</sup> pelo<sup>S</sup> largo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> mono<sup>S</sup>  
*he.PRON.SUB.M.3S with.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG and.CONJ monkey.N.M.SG*

I saw that photo of him with hair as thick as a monkey's.

(429) GIL: +< yeah I know .

**GIL:** yeah I know  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(430) GIL: I know like back +//.

**GIL:** I know like back  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ back.ADV.[or].back.V.INFIN

(431) GIL: no no mono@s:spa .

**GIL:** no no mono<sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV no.ADV monkey.N.M.SG

no, no, monkey.

- (432) GIL: no it wasn't blond .  
**GIL:** no it wasn't blond  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG blond.ADJ
- (433) CHA: yes it was .  
**CHA:** yes it was  
**aut:** yes.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (434) GIL: no it wasn't !  
**GIL:** no it wasn't  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG
- (435) CHA: &=laughs ok .  
**CHA:** ok  
**aut:** unk
- (436) GIL: +< it was orange .  
**GIL:** it was orange  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST orange.N.SG
- (437) CHA: ok orange .  
**CHA:** ok orange  
**aut:** unk orange.N.SG
- (438) CHA: [- spa] en la foto con él con el pelo largo y naranja .  
**CHA:** en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> foto<sup>S</sup> con<sup>S</sup> él<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG with.PREP he.PRON.SUB.M.3S with.PREP  
el<sup>S</sup> pelo<sup>S</sup> largo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> naranja<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG and.CONJ orange.ADJ.M.SG.[or].orange.N.F.SG  
in the photo with him with long orange hair.
- (439) GIL: yeah it was like down to his butt .  
**GIL:** yeah it was like down to  
**aut:** yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ down.PREP to.PREP  
his butt  
his.ADJ.POSS.M.3S butt.N.SG
- (440) GIL: I'm serious .  
**GIL:** I'm serious  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ
- (441) CHA: wow .  
**CHA:** wow  
**aut:** wow.IM

(442) CHA: &=laughs ok .

**CHA: ok**  
*aut: unk*

(443) GIL: so when ah@s:eng&spa were your parents born ?

**GIL: so when ah<sup>S</sup><sub>E</sub> were your parents**  
*aut: so.ADV when.CONJ ah.IM were.V.2S123P.PAST your.ADJ.POSS.2SP parent.N.PL*  
**born**  
*born.V.PAST*

(444) CHA: well my mom was born in Tulúa@s:eng&spa which is a very small town in Columbia@s:eng&spa .

**CHA: well my mom was born in**  
*aut: well.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP*  
**Tulúa<sup>S</sup><sub>E</sub> which is a very small town in**  
*name which.REL is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV small.ADJ town.N.SG in.PREP*  
**Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name*

(445) CHA: and (.) she was born on April sixth .

**CHA: and she was born on April**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART on.PREP name*  
**sixth**  
*sixth.ORD*

(446) CHA: and my dad was born in Armenia@s:eng&spa xxx was born in Columbia@s:eng&spa .

**CHA: and my dad was born in**  
*aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP*  
**Armenia<sup>S</sup><sub>E</sub> was born in Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP name*

(447) CHA: he was born December ninth .

**CHA: he was born December ninth**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART name ninth.ORD*

(448) GIL: yeah cool .

**GIL: yeah cool**  
*aut: yeah.ADV cool.SV.INFIN*

(449) CHA: yes so <what about> [//] what did you think about that (.) uh rainstorm today ?

**CHA: yes so what about what did you**  
*aut: yes.ADV so.ADV what.REL about.PREP what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*  
**think about that uh rainstorm today**  
*think.V.2SP.PRES about.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR uh.IM rainstorm.N.SG today.N.SG*

- (450) CHA: [- spa] cómo cayó la lluvia .  
**CHA:** cómo<sup>S</sup> cayó<sup>S</sup> la<sup>S</sup> lluvia<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT fall.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG  
 how the rain fell.
- (451) GIL: I know that rainstorm totally wiped out .  
**GIL:** I know that rainstorm  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR rainstorm.N.SG  
 totally wiped out  
*totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV wipe.V.PAST out.ADV*
- (452) CHA: totally ruined our egg hunt .  
**CHA:** totally ruined our egg hunt  
*aut:* totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV unk our.ADJ.POSS.1P egg.N.SG hunt.N.SG
- (453) GIL: you know and then like um you know the movie Ten\_thousand\_b\_c@s:eng&spa ?  
**GIL:** you know and then like  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ then.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 um you know the movie Ten\_thousand\_b\_c<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF movie.N.SG name*
- (454) GIL: wasn't it awesome ?  
**GIL:** wasn't it awesome  
*aut:* was.V.3S.PAST+NEG it.PRON.OBJ.3S awesome.ADJ
- (455) CHA: [- spa] pues super chévere .  
**CHA:** pues<sup>S</sup> super<sup>S</sup> chévere<sup>S</sup>  
*aut:* then.CONJ super.ADV cool.ADJ  
 then super cool.
- (456) GIL: +< [- spa] chévere .  
**GIL:** chévere<sup>S</sup>  
*aut:* cool.ADJ  
 cool.
- (457) CHA: I know you know .  
**CHA:** I know you know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (458) GIL: jinx you owe me a soda .  
**GIL:** jinx you owe me a soda  
*aut:* jinx.N.SG you.PRON.SUB.2SP owe.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF soda.N.SG

- (459) CHA: oh ok I'll give you that soda later .  
**CHA:** oh ok I'll give you that  
**aut:** oh.IM unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR  
soda later  
soda.N.SG later.ADJ
- (460) CHA: um (.) so ah@s:eng&spa (.) school .  
**CHA:** um so ah<sub>E</sub><sup>S</sup> school  
**aut:** um.IM so.ADV ah.IM school.N.SG
- (461) CHA: tell me about school .  
**CHA:** tell me about school  
**aut:** tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP school.N.SG
- (462) CHA: your grades your friends your teachers .  
**CHA:** your grades your friends your  
**aut:** your.ADJ.POSS.2SP grade.N.SG+PL your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL your.ADJ.POSS.2SP  
teachers  
teacher.N.PL
- (463) GIL: +< we've been doing fractions lately .  
**GIL:** we've been doing fractions  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART do.V.PRESPART fraction.N.PL  
lately  
late.ADJ+ADV.[or].lately.ADV
- (464) GIL: and I've actually been doing ok .  
**GIL:** and I've actually been  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES actual.ADJ+ADV been.V.PASTPART  
doing ok  
do.V.PRESPART unk
- (465) GIL: I got a pretty good grade on my math test .  
**GIL:** I got a pretty good grade on  
**aut:** I.PRON.SUB.1S got.V.PAST a.DET.INDEF pretty.ADJ good.ADJ grade.N.SG on.PREP  
my math test  
my.ADJ.POSS.1S math.N.SG test.N.SG
- (466) GIL: and I also had a social studies test .  
**GIL:** and I also had a social  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S also.ADV had.AV.PAST+P a.DET.INDEF social.ADJ  
studies test  
study.N.PL.[or].studies.N.PL test.V.3P.PRES



- (467) CHA: +< tell me about your friends .  
**CHA:** tell me about your friends  
*aut:* tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL
- (468) CHA: your friends .  
**CHA:** your friends  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL
- (469) CHA: are they nice ?  
**CHA:** are they nice  
*aut:* are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P nice.ADJ
- (470) CHA: they're nice ?  
**CHA:** they're nice  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES nice.ADJ
- (471) GIL: yeah .  
**GIL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (472) GIL: mmhm yeah .  
**GIL:** mmhm yeah  
*aut:* mmhm.IM yeah.ADV
- (473) CHA: your teacher what's her name ?  
**CHA:** your teacher what's  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP teach.N.SG+COMP.AG.[or].teacher.N.SG what.REL+GB  
her name  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S name.N.SG
- (474) GIL: miss White@s:eng&spa .  
**GIL:** miss White<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* miss.V.INFIN name
- (475) CHA: is she nice ?  
**CHA:** is she nice  
*aut:* is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S nice.ADJ
- (476) CHA: <is she> [/] (.) is she a good teacher ?  
**CHA:** is she is she a good  
*aut:* is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S a.DET.INDEF good.ADJ  
teacher  
*aut:* teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG

- (477) CHA: that's the first main priority yes ?  
**CHA:** that's the first main priority yes  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF first.ADJ main.ADJ priority.N.SG yes.ADV
- (478) GIL: +< yes .  
**GIL:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (479) CHA: ok .  
**CHA:** ok  
*aut:* unk
- (480) GIL: what's your favourite plant ?  
**GIL:** what's your favourite plant  
*aut:* what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ plant.N.SG
- (481) CHA: my favourite plant is a daisy .  
**CHA:** my favourite plant is a daisy  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ plant.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF daisy.N.SG
- (482) CHA: just because (.) well the white and the yellow I think are two very beautiful colours combined together .  
**CHA:** just because well the white and  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV because.CONJ well.ADV the.DET.DEF white.ADJ and.CONJ  
the yellow I think are two very  
*aut:* the.DET.DEF yellow.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES are.V.123P.PRES two.NUM very.ADV  
beautiful colours combined together  
*aut:* beautiful.ADJ colour.N.PL unk together.ADV
- (483) GIL: &mke .
- (484) CHA: so +...  
**CHA:** so  
*aut:* so.ADV
- (485) GIL: +< uh +...  
**GIL:** uh  
*aut:* uh.IM
- (486) CHA: what's your favourite clothing store ?  
**CHA:** what's your favourite clothing store  
*aut:* what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ unk store.SV.INFIN

- (487) GIL: Love\_couture@s:eng&spa .  
**GIL:** Love\_couture<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (488) CHA: mine too .  
**CHA:** mine too  
**aut:** mine.PRON.POSS.1S too.ADV
- (489) GIL: like the other day I bought these really cute jeans there .  
**GIL:** like the other day I bought  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST  
these really cute jeans there  
these.DEM.NEAR.PL real.ADJ+ADV cute.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL there.ADV
- (490) CHA: really ?  
**CHA:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (491) GIL: yeah .  
**GIL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (492) CHA: [- spa] sí ?  
**CHA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (493) CHA: también@s:spa hay@s:spa una@s:spa [/] una@s:spa tienda@s:spa &k en@s:spa Colombia@s:eng&spa que@s:spa se@s:spa llama@s:spa Azucar@s:eng&spa (.) which translates to sugar .  
**CHA:** también<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> una<sup>S</sup> una<sup>S</sup> tienda<sup>S</sup>  
**aut:** too.ADV there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG tent.N.F.SG  
en<sup>S</sup> Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> Azucar<sup>S</sup><sub>E</sub> which  
in.PREP name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name which.REL  
translates to sugar  
translate.SV.INFIN+PV to.PREP sugar.N.SG  
also there is a store in Colombia called Azucar, which translates to sugar.
- (494) CHA: it's so cute there .  
**CHA:** it's so cute there  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ there.ADV
- (495) CHA: I love that store .  
**CHA:** I love that store  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR store.V.INFIN

- (496) CHA: I love that store .  
**CHA:** I love that store  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR store.V.INFIN
- (497) GIL: +< yeah cool .  
**GIL:** yeah cool  
**aut:** yeah.ADV cool.SV.INFIN
- (498) GIL: it's awesome .  
**GIL:** it's awesome  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ
- (499) GIL: &u look like you know um what is your favourite thing to do in Columbia@s:eng&spa ?  
**GIL:** look like you know um what  
**aut:** look.V.INFIN like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM what.REL  
is your favourite thing to do in  
is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN in.PREP  
Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name
- (500) CHA: oh my favourite thing to do mi@s:spa favorita@s:spa cosa@s:spa de@s:spa hacer@s:spa es@s:spa estar@s:spa con@s:spa mi@s:spa familia@s:spa .  
**CHA:** oh my favourite thing to do  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN  
mi<sup>S</sup> favorita<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG favourite.ADJ.F.SG thing.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN be.V.3S.PRES  
estar<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> familia<sup>S</sup>  
be.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG  
oh, my favourite thing to do, my favourite thing to do is to be with my family.
- (501) CHA: [- spa] yo (.) adoro estar con mi familia .  
**CHA:** yo<sup>S</sup> adoro<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S adore.V.1S.PRES be.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
familia<sup>S</sup>  
family.N.F.SG  
I adore being with my family.
- (502) CHA: ellos@s:spa son@s:spa lo@s:spa [/] lo@s:spa &ma [/] they're the best .  
**CHA:** ellos<sup>S</sup> son<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG  
they're the best  
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES the.DET.DEF best.ADJ  
they're the, the, they're the best.

(503) CHA: that's all I can say .

**CHA:** that's all I can say  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES say.V.INFIN

(504) CHA: I also love about Columbia@s:eng&spa is that it's beautiful climate .

**CHA:** I also love about Columbia<sup>S</sup><sub>E</sub> is  
*aut:* I.PRON.SUB.1S also.ADV love.SV.INFIN about.PREP name is.V.3S.PRES  
 that it's beautiful climate  
*that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ climate.N.SG*

(505) CHA: and there's great great [//] (.) there's a lot of fun things to do you know like el@s:spa parque@s:spa el@s:spa café@s:spa the rivers .

**CHA:** and there's great great there's  
*aut:* and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES great.ADJ great.ADJ there.PRON+BE.V.3S.PRES  
 a lot of fun things to do you  
*a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG thing.N.PL to.PREP do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
 know like el<sup>S</sup> parque<sup>S</sup> el<sup>S</sup> café<sup>S</sup>  
*know.V.2SP.PRES like.CONJ the.DET.DEF.M.SG park.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG*  
 the rivers  
*the.DET.DEF river.N.PL*

and there's great, great, there's a lot of fun things to do, you know, like, the park, the cafe, the rivers.

(506) CHA: y@s:spa a@s:spa veces@s:spa también@s:spa Cartagena@s:eng&spa .

**CHA:** y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> también<sup>S</sup> Cartagena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ to.PREP time.N.F.PL too.ADV name  
 and at times Cartagena too.

(507) GIL: but the best thing about it [=! whispers] +...

**GIL:** but the best thing about it  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF best.ADJ thing.N.SG about.PREP it.PRON.OBJ.3S

(508) CHA: but the best thing I love to do is hang out with my abuelito@s:spa Alfredo@s:eng&spa .

**CHA:** but the best thing I love  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF best.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES  
 to do is hang out with my  
*to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES hang.SV.INFIN out.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
 abuelito<sup>S</sup> Alfredo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*grandad.N.M.SG.DIM name*

but the best thing I love to do is hang out with my grandad Alfredo.

(509) CHA: he's like my dad you know .

**CHA:** he's like my dad  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG  
 you know  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

- (510) CHA: he raised me since I was a little girl .  
**CHA:** he raised me since I  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S raise.V.PAST me.PRON.OBJ.1S since.PREP I.PRON.SUB.1S  
 was a little girl  
*was.V.13S.PAST a.DET.INDEF little.ADJ girl.N.SG*
- (511) CHA: and I love him .  
**CHA:** and I love him  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S
- (512) GIL: I know .  
**GIL:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (513) GIL: yeah you know um you know he's like the best .  
**GIL:** yeah you know um you  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM you.PRON.SUB.2SP  
 know he's like the  
*know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF*  
 best  
*best.ADJ*
- (514) GIL: and (.) what do you have to say about Anahí@s:eng&spa ?  
**GIL:** and what do you have to  
*aut:* and.CONJ what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP  
 say about Anahí<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*say.V.INFIN about.PREP name*
- (515) CHA: his girlfriend .  
**CHA:** his girlfriend  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S girlfriend.N.SG
- (516) CHA: la@s:spa [/] la@s:spa novia@s:spa de@s:spa abuelito@s:spa Alfredo@s:eng&spa  
 .  
**CHA:** la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> novia<sup>S</sup> de<sup>S</sup> abuelito<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG fiancée.N.F.SG of.PREP grandad.N.M.SG.DIM  
 Alfredo<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*  
 Grandad Alfredo's girlfriend.
- (517) CHA: well la@s:spa primera@s:spa cosa@s:spa (.) ella@s:spa es@s:spa muy@s:spa  
 muy@s:spa linda@s:spa xxx .  
**CHA:** well la<sup>S</sup> primera<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*aut:* well.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG thing.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S  
 es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG*  
 well, the first thing, she is really pretty.

(518) CHA: she's super nice .

**CHA:** she's super nice  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES super.ADJ.[or].sup.SV.INFIN+COMP.AG nice.ADJ

(519) CHA: and she has the cutest dog ever .

**CHA:** and she has the  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 cutest dog ever  
 cut.N.SG+ADJ.SUP dog.N.SG ever.ADV

(520) CHA: it's so fluffy .

**CHA:** it's so fluffy  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV fluffy.ADJ

(521) CHA: she is so pretty .

**CHA:** she is so pretty  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES so.ADV pretty.ADJ

(522) CHA: [- spa] es muy muy bella ella .

**CHA:** es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bella<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG she.PRON.SUB.F.3S

she is really beautiful.

(523) CHA: [- spa] muy bella .

**CHA:** muy<sup>S</sup> bella<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV beautiful.ADJ.F.SG

very beautiful.

(524) CHA: she [//] and she's very [/] (..) she's very (.) pleasant to be around with .

**CHA:** she and she's very  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV  
 she's very pleasant to be around  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV pleasant.ADJ to.PREP be.V.INFIN around.ADV  
 with  
 with.PREP

(525) CHA: and she [///] Anahí@s:eng&spa ya@s:spa xxx con@s:spa mi@s:spa abuelito@s:spa Alfredo@s:eng&spa de@s:spa novios@s:spa .

**CHA:** and she Anahí<sub>E</sub><sup>S</sup> ya<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S name already.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 abuelito<sup>S</sup> Alfredo<sub>E</sub><sup>S</sup> de<sup>S</sup> novios<sup>S</sup>  
 grandad.N.M.SG.DIM name of.PREP bride.N.M.PL

and she, Anahí is now with my grandad Alfredo as boyfriend and girlfriend.

- (526) GIL: yeah remember once when you [/] you and me went with my mom para@s:spa la@s:spa [//] para@s:spa un@s:spa parque@s:spa .

**GIL:** yeah remember once when you

**aut:** yeah.ADV remember.SV.INFIN once.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP

you and me went with my

you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S went.AV.PAST with.PREP my.ADJ.POSS.1S

mom para<sup>S</sup> la<sup>S</sup> para<sup>S</sup> un<sup>S</sup> parque<sup>S</sup>

mom.N.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG park.N.M.SG

yeah, remember once when you and me went with my mom to a park.

- (527) GIL: it was like so cool .

**GIL:** it was like so cool

**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ so.ADV cool.SV.INFIN

- (528) GIL: and my mom you and me first went on this cool ride &u where you like sit down .

**GIL:** and my mom you and me

**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S

first went on this cool ride where

first.ADJ went.AV.PAST on.PREP this.DEM.NEAR.SG cool.SV.INFIN ride.SV.INFIN where.REL

you like sit down

you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES sit.V.2SP.PRES down.PREP

- (529) GIL: and there's this little rope that you hold on to .

**GIL:** and there's this little rope that

**aut:** and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG little.ADJ rope.N.SG that.CONJ

you hold on to

you.PRON.SUB.2SP hold.V.2SP.PRES on.PREP to.PREP

- (530) GIL: and you go +/ .

**GIL:** and you go

**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES

- (531) CHA: +< xxx .

- (532) GIL: kind of .

**GIL:** kind of

**aut:** kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP

- (533) GIL: but it's not like as high .

**GIL:** but it's not like as high

**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ as.CONJ high.ADJ



- (534) GIL: and you go (a)round like a circle like twice .  
**GIL:** and you go around like a  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES around.ADV like.CONJ a.DET.INDEF  
circle like twice  
circle.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG twice.ADV
- (535) GIL: and then I went on .  
**GIL:** and then I went on  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST on.PREP
- (536) GIL: then you went on it .  
**GIL:** then you went on it  
**aut:** then.ADV you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST on.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (537) GIL: and they said that only people thirteen and under could go on [/] on it .  
**GIL:** and they said that only  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P said.V.PAST that.DEM.FAR only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
people thirteen and under could go on on  
people.N.SG thirteen.NUM and.CONJ under.PREP can.V.COND go.V.INFIN on.PREP on.PREP  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (538) GIL: but my mom went on it .  
**GIL:** but my mom went on it  
**aut:** but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG went.V.PAST on.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (539) GIL: and she was like in her thirties .  
**GIL:** and she was like in her  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
thirties  
thirties.N.PL.[or].thirty.NUM+PV
- (540) GIL: and like she went around .  
**GIL:** and like she went around  
**aut:** and.CONJ like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST around.ADV
- (541) GIL: and right when she ended the cord almost broke .  
**GIL:** and right when she ended the cord  
**aut:** and.CONJ right.ADJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S end.V.PAST the.DET.DEF cord.N.SG  
almost broke  
almost.ADV broke.AV.PAST
- (542) GIL: it went &noise .  
**GIL:** it went  
**aut:** it.PRON.SUB.3S went.V.PAST

- (543) CHA: &=laughs that was so funny .  
**CHA:** that was so funny  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ
- (544) CHA: that was hilarious .  
**CHA:** that was hilarious  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST hilarious.ADJ
- (545) GIL: &=laughs I know .  
**GIL:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (546) GIL: it went &=noise .  
**GIL:** it went  
*aut:* it.PRON.SUB.3S went.V.PAST
- (547) CHA: &=laughs .
- (548) CHA: &a: that was really funny .  
**CHA:** that was really funny  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV funny.ADJ
- (549) CHA: I remember that like it was yesterday .  
**CHA:** I remember that like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR like.V.INFIN  
it was yesterday  
*it.PRON.OBJ.3S was.V.3S.PAST yesterday.N.SG*
- (550) GIL: yeah I know .  
**GIL:** yeah I know  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (551) CHA: it was really funny .  
**CHA:** it was really funny  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV funny.ADJ
- (552) CHA: let's keep talking about that restaurant .  
**CHA:** let's keep talking about that  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P keep.SV.INFIN talk.V.PRESPART about.PREP that.DEM.FAR  
restaurant  
*restaurant.N.SG*
- (553) GIL: +< xxx .

- (554) CHA: it's a very outdoor restaurant .  
**CHA:** it's a very outdoor restaurant  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV outdoor.ADJ restaurant.N.SG
- (555) CHA: and it has a lot of games like the sky lining game .  
**CHA:** and it has a lot  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG  
of games like the sky lining  
*of.PREP game.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES the.DET.DEF sky.N.SG line.N.SG+ASV*  
game  
*game.N.SG*
- (556) GIL: yeah .  
**GIL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (557) CHA: that was funny .  
**CHA:** that was funny  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST funny.ADJ
- (558) CHA: I think they had to take it down after mom went on there .  
**CHA:** I think they had to take  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP take.V.INFIN  
it down after mom went on there  
*it.PRON.OBJ.3S down.PREP after.PREP mom.N.SG went.V.PAST on.PREP there.ADV*
- (559) CHA: &=laughs .
- (560) GIL: +< &=laughs .
- (561) GIL: ok .  
**GIL:** ok  
*aut:* unk
- (562) GIL: so what's your favourite fruit ?  
**GIL:** so what's your favourite fruit  
*aut:* so.ADV what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ fruit.N.SG
- (563) CHA: uh since we're talking about fruits my favourite fruit is a strawberry .  
**CHA:** uh since we're talking about fruits  
*aut:* uh.IM since.PREP we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART about.PREP fruit.N.PL  
my favourite fruit is a strawberry  
*my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ fruit.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF strawberry.N.SG*

- (564) GIL: mine is a mango .  
**GIL:** mine is a mango  
**aut:** mine.PRON.POSS.1S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF mango.N.SG
- (565) CHA: mango ?  
**CHA:** mango  
**aut:** mango.N.SG
- (566) CHA: <oh that's a [///] I love mango smoothies .  
**CHA:** oh that's a I love  
**aut:** oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES  
mango smoothies  
mango.N.SG smoothy.N.PL.[or].smoothies.N.PL
- (567) CHA: um (.) &=laughs mango smoothies .  
**CHA:** um mango smoothies  
**aut:** um.IM mango.N.SG smoothy.N.PL.[or].smoothies.N.PL
- (568) CHA: &=laughs you know what's funny &=laughs ?  
**CHA:** you know what's funny  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL+GB funny.ADJ
- (569) GIL: what ?  
**GIL:** what  
**aut:** what.REL
- (570) CHA: remember when we were in the car ?  
**CHA:** remember when we were in the  
**aut:** remember.V.INFIN when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST in.PREP the.DET.DEF  
car  
car.N.SG
- (571) CHA: and we were with Francesca@s:eng&spa talking Spanish .  
**CHA:** and we were with Francesca<sup>S</sup><sub>E</sub> talking  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST with.PREP name talk.V.PRESPART  
Spanish  
Spanish.N.SG
- (572) CHA: and your grandma says +"/.  
**CHA:** and your grandma says  
**aut:** and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP grandma.N.SG says.N.SG.[or].say.V.PRES.3S
- (573) GIL: +" stop screaming !  
**GIL:** stop screaming  
**aut:** stop.V.INFIN unk

- (574) GIL: +" because you're gonna disconcentrate me .  
**GIL:** because you're gonna disconcentrate  
**aut:** *because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP unk*  
 me  
*me.PRON.OBJ.1S*
- (575) GIL: +" and I'm gonna think that we're gonna crash .  
**GIL:** and I'm gonna think that  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP think.V.INFIN that.CONJ*  
 we're gonna crash  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP crash.V.INFIN*
- (576) GIL: and all of a sudden she starts screaming louder than us .  
**GIL:** and all of a sudden she starts  
**aut:** *and.CONJ all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF sudden.ADJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES*  
 screaming louder than us  
*unk loud.ADJ.COMP than.CONJ us.PRON.OBJ.1P*
- (577) CHA: I know .  
**CHA:** I know  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (578) GIL: and then we're thinking oh my gosh .  
**GIL:** and then we're thinking oh  
**aut:** *and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES think.V.PRESPART oh.IM*  
 my gosh  
*my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*
- (579) GIL: how could she be disconcentrated <when she's scream(ing) &w with us> [//]  
 when she's screaming even louder than us ?  
**GIL:** how could she be disconcentrated when  
**aut:** *how.ADV can.V.COND she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES unk when.CONJ*  
 she's screaming with us when  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk with.PREP us.PRON.OBJ.1P when.CONJ*  
 she's screaming even louder than  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk even.ADJ loud.ADJ.COMP than.CONJ*  
 us  
*us.PRON.OBJ.1P*
- (580) CHA: well sometimes xxx &=laughs .  
**CHA:** well sometimes  
**aut:** *well.ADV sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*
- (581) CHA: she's very nervous .  
**CHA:** she's very nervous  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV nervous.ADJ*

- (582) CHA: she's very funny person .  
**CHA:** she's very funny person  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV funny.ADJ person.N.SG
- (583) GIL: +< yeah .  
**GIL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (584) CHA: [- spa] muy muy chistosa .  
**CHA:** muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chistosa<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV very.ADV funny.ADJ.F.SG  
 really funny.
- (585) GIL: +< yeah .  
**GIL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (586) GIL: um during the easter egg hunt at my school the last day before spring break +...  
**GIL:** um during the easter egg  
**aut:** um.IM dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF east.N.SG+COMP.AG egg.N.SG  
 hunt at my school the last day before  
 hunt.N.SG at.PREP my.ADJ.POSS.1S school.N.SG the.DET.DEF last.ADJ day.N.SG before.CONJ  
 spring break  
 spring.V.INFIN break.SV.INFIN
- (587) CHA: mmhm .  
**CHA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (588) GIL: +, you know um we [/] this kid found an &e egg with money in it .  
**GIL:** you know um we this kid  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM we.PRON.SUB.1P this.DEM.NEAR.SG kid.N.SG  
 found an egg with money in  
 found.N.SG.[or].find.V.PAST+P an.DET.INDEF egg.N.SG with.PREP money.N.SG in.PREP  
 it  
 it.PRON.OBJ.3S
- (589) GIL: and then this [/] he yelled +".  
**GIL:** and then this he yelled  
**aut:** and.CONJ then.ADV this.DEM.NEAR.SG he.PRON.SUB.M.3S yell.V.PAST
- (590) GIL: +" money in the bank !  
**GIL:** money in the bank  
**aut:** money.N.SG in.PREP the.DET.DEF bank.N.SG

- (591) CHA: oh my gosh .  
**CHA:** oh my gosh  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM
- (592) CHA: kids are really funny in your school (.) really funny in your school .  
**CHA:** kids are really funny in your  
**aut:** kid.N.PL are.V.123P.PRES real.ADJ+ADV funny.ADJ in.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
 school really funny in your school  
 school.N.SG real.ADJ+ADV funny.ADJ in.PREP your.ADJ.POSS.2SP school.N.SG
- (593) CHA: hablando@s:spa de@s:spa tu@s:spa colegio@s:spa (.) tu@s:spa colegio@s:spa  
 is really big and really outdoors .  
**CHA:** hablando<sup>S</sup> de<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup>  
**aut:** talk.V.PRESPART of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG school.N.M.SG  
 tu<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup> is really big and  
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG school.N.M.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV big.ADJ and.CONJ  
 really outdoors  
 real.ADJ+ADV outdoor.ADJ+PV.[or].outdoors.ADV  
 speaking of your school, your school is really big and really outdoors.
- (594) CHA: and <it's very> [/] it's very exposed to the outdoors .  
**CHA:** and it's very it's  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 very exposed to the outdoors  
 very.ADV expose.SV.INFIN+AV to.PREP the.DET.DEF outdoor.ADJ+PV.[or].outdoors.ADV
- (595) GIL: I know .  
**GIL:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (596) GIL: you know the second floor when you're heading to the library and the fifth  
 grade hallway and the administrated office ?  
**GIL:** you know the second floor when  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF second.ADJ floor.N.SG when.CONJ  
 you're heading to the library  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES head.N.SG+ASV to.PREP the.DET.DEF library.N.SG  
 and the fifth grade hallway and the  
 and.CONJ the.DET.DEF fifth.ORD grade.N.SG hallway.N.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 administrated office  
 administrate.V.PASTPART office.N.SG
- (597) CHA: +< yes .  
**CHA:** yes  
**aut:** yes.ADV

(598) CHA: yes .

**CHA: yes**

*aut: yes.ADV*

(599) GIL: there's like this pretty balcony that shows like (.) trees and like a lot of pretty stuff you know .

**GIL: there's like this pretty**

*aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG pretty.ADJ*

**balcony that shows like trees and like a**  
*balcony.N.SG that.CONJ show.V.3S.PRES like.CONJ tree.N.PL and.CONJ like.CONJ a.DET.INDEF*

**lot of pretty stuff you know**  
*lot.N.SG of.PREP pretty.ADJ stuff.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(600) CHA: +< yes it [/] it let's you go outside you know I'm guessing to breathe fresh air .

**CHA: yes it it let's**

*aut: yes.ADV it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S let.V.3S.PRES+US.PRON.SUB.1P*

**you go outside you know**  
*you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES outside.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

**I'm guessing to breathe fresh air**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES guess.V.PRESPART to.PREP breathe.V.INFIN fresh.ADJ air.N.SG*

(601) CHA: um your school +...

**CHA: um your school**

*aut: um.IM your.ADJ.POSS.2SP school.N.SG*

(602) GIL: what's your favourite holiday ?

**GIL: what's your favourite holiday**

*aut: what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ holiday.N.SG*

(603) CHA: Christmas of course Christmas Navidad@s:spa .

**CHA: Christmas of course Christmas Navidad<sup>S</sup>**

*aut: name of.PREP course.N.SG name Christmas.N.F.SG*

Christmas, of course, Christmas, Christmas.

(604) CHA: pero@s:spa I prefer Christmas in Colombia@s:eng&spa .

**CHA: pero<sup>S</sup> I prefer Christmas in**

*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S pref.N.SG+COMP.AG.[or].prefer.V.1S.PRES name in.PREP*

**Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name*

but I prefer Christmas in Colombia.

(605) CHA: very exciting .

**CHA: very exciting**

*aut: very.ADV excite.ADJ*



- (606) CHA: very exciting .  
**CHA:** very        exciting  
*aut:*    very.ADV excite.ADJ
- (607) CHA: what about you ?  
**CHA:** what        about        you  
*aut:*    what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (608) GIL: um (..) I don't know .  
**GIL:** um        I                don't                know  
*aut:*    um.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (609) GIL: easter and Christmas get like all tied up .  
**GIL:** easter                    and                Christmas get                like  
*aut:*    east.N.SG+COMP.AG and.CONJ name                get.SV.INFIN like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
**all        tied                up**  
*all.ADJ tie.SV.INFIN+AV up.ADV*
- (610) GIL: I'm not really sure which one is like the best .  
**GIL:** I'm                                not        really                sure        which        one  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV real.ADJ+ADV sure.ADJ which.REL one.PRON.SG  
**is                like                the                best**  
*is.V.3S.PRES like.CONJ the.DET.DEF best.ADJ*
- (611) GIL: because you know Jesus was born on Christmas .  
**GIL:** because        you                know                Jesus was  
*aut:*    because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name was.V.3S.PAST  
**born                on                Christmas**  
*born.V.PASTPART on.PREP name*
- (612) GIL: and he died on easter .  
**GIL:** and        he                died                on                easter  
*aut:*    and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S die.V.PAST on.PREP east.N.SG+COMP.AG
- (613) CHA: yes he did .  
**CHA:** yes        he                did  
*aut:*    yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST
- (614) GIL: he had about thirty five years to live I think .  
**GIL:** he                                had        about        thirty        five        years        to  
*aut:*    he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST about.PREP thirty.NUM five.NUM year.N.PL to.PREP  
**live                I                think**  
*live.V.INFIN I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*

- (615) CHA: thirty three .  
**CHA:** thirty three  
*aut:* thirty.NUM three.NUM
- (616) CHA: [- spa] treinta y tres años .  
**CHA:** treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
*aut:* thirty.NUM and.CONJ three.NUM year.N.M.PL  
 thirty-three years.
- (617) GIL: he started his ministry at thirty and ended at thirty three .  
**GIL:** he started his ministry at thirty  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S start.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S ministry.N.SG at.PREP thirty.NUM  
 and ended at thirty three  
*aut:* and.CONJ end.V.INFIN+AV at.PREP thirty.NUM three.NUM
- (618) CHA: I know .  
**CHA:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (619) CHA: well we've talked <a lot &ab> [/] a lot about you know our thoughts and our family .  
**CHA:** well we've talked a lot  
*aut:* well.ADV we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES talk.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG  
 a lot about you know our  
*aut:* a.DET.INDEF lot.N.SG about.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES our.ADJ.POSS.1P  
 thoughts and our family  
*aut:* thought.AV.PAST+PV and.CONJ our.ADJ.POSS.1P family.N.SG
- (620) CHA: so +...  
**CHA:** so  
*aut:* so.ADV
- (621) CHA: um +...  
**CHA:** um  
*aut:* um.IM
- (622) CHA: yes +...  
**CHA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (623) GIL: so um what's your favourite cartoon ?  
**GIL:** so um what's your favourite cartoon  
*aut:* so.ADV um.IM what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ cartoon.N.SG

(624) CHA: &=gasp you know who I love ?

**CHA:** you know who I love  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES

(625) CHA: I love the Rug\_Rats@s:eng&spa .

**CHA:** I love the Rug\_Rats<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF name

(626) CHA: they are so cute .

**CHA:** they are so cute  
*aut:* they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES so.ADV cute.ADJ

(627) CHA: [- spa] son tan lindos .

**CHA:** son<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> lindos<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES so.ADV beautiful.ADJ.M.PL

they're so cute.

(628) GIL: I like Fairly\_Odd.Parents@s:eng&spa .

**GIL:** I like Fairly\_Odd.Parents<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name

(629) CHA: magical fairies ?

**CHA:** magical fairies  
*aut:* magical.ADJ fairy.N.PL

(630) GIL: yes .

**GIL:** yes  
*aut:* yes.ADV

(631) CHA: I like them too .

**CHA:** I like them too  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P too.ADV

(632) GIL: they just came out with a new episode .

**GIL:** they just came out with a  
*aut:* they.PRON.SUB.3P just.ADJ.[or].just.ADV came.AV.PAST out.ADV with.PREP a.DET.INDEF  
**new episode**  
*new.ADJ episode.N.SG*

(633) CHA: oh yeah their baby is so cute so round .

**CHA:** oh yeah their baby is so cute so  
*aut:* oh.IM yeah.ADV their.ADJ.POSS.3P baby.N.SG is.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ so.ADV  
**round**  
*round.ADJ*

- (634) GIL: yeah round .  
**GIL:** yeah round  
*aut:* yeah.ADV round.ADJ
- (635) GIL: so what's [//] who's your favourite author ?  
**GIL:** so what's who's your favourite author  
*aut:* so.ADV what.REL+GB who.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ author.N.SG
- (636) CHA: I like Judy@s:eng&spa Bloom@s:eng&spa .  
**CHA:** I like Judy<sup>S</sup><sub>E</sub> Bloom<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name name
- (637) CHA: I love her books .  
**CHA:** I love her books  
*aut:* I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S book.N.PL
- (638) CHA: [- spa] yo amo sus libros .  
**CHA:** yo<sup>S</sup> amo<sup>S</sup> sus<sup>S</sup> libros<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S love.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL book.N.M.PL  
I love her books.
- (639) CHA: [- spa] pero me gustaría que ella escribiera más libros en español para yo  
puedo practicar mi español .  
**CHA:** pero<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gustaría<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
escribiera<sup>S</sup> más<sup>S</sup> libros<sup>S</sup> en<sup>S</sup> español<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
*aut:* write.V.13S.SUBJ.IMPERF more.ADV book.N.M.PL in.PREP Spanish.N.M.SG for.PREP  
yo<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> practicar<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> español<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES practise.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG Spanish.N.M.SG  
but I would like her to write more books in Spanish so that I can practice my Spanish.
- (640) CHA: what about you ?  
**CHA:** what about you  
*aut:* what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (641) GIL: Mark@s:eng&spa Twain@s:eng&spa .  
**GIL:** Mark<sup>S</sup><sub>E</sub> Twain<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name name
- (642) CHA: tell me about his books .  
**CHA:** tell me about his books  
*aut:* tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP his.ADJ.POSS.M.3S book.N.PL

(643) CHA: tell me about his books .

**CHA:** tell me about his books  
*aut:* tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP his.ADJ.POSS.M.3S book.N.PL

(644) GIL: he made a book about Tom@s:eng&spa Sawyer@s:eng&spa .

**GIL:** he made a book about Tom<sub>E</sub><sup>S</sup> Sawyer<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S made.V.PAST a.DET.INDEF book.N.SG about.PREP name name

(645) CHA: mmhm .

**CHA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

(646) GIL: it's very good .

**GIL:** it's very good  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ

(647) CHA: very good ?

**CHA:** very good  
*aut:* very.ADV good.ADJ

(648) CHA: why don't you tell me about the book ?

**CHA:** why don't you tell me  
*aut:* why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S  
about the book  
*about.PREP the.DET.DEF book.N.SG*

(649) GIL: yeah um you know he [//] &i it's about this kid who always tricks people into doing stuff for him .

**GIL:** yeah um you know he  
*aut:* yeah.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
it's about this kid who  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP this.DEM.NEAR.SG kid.N.SG who.REL*  
always tricks people into doing stuff  
*always.ADV+PV.[or].always.ADV trick.N.PL people.N.SG into.PREP do.SV.INFIN+ASV stuff.SV.INFIN*  
for him  
*for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*

(650) CHA: uhuh .

**CHA:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM

(651) GIL: you know yeah .

**GIL:** you know yeah  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES yeah.ADV

- (652) CHA: that's awesome .  
**CHA:** that's awesome  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ
- (653) CHA: well +/.  
**CHA:** well  
*aut:* well.ADV
- (654) GIL: but you know his real name is Samuel@s:eng&spa &t Clemens@s:eng&spa ?  
**GIL:** but you know his real name  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES his.ADJ.POSS.M.3S real.ADJ name.N.SG  
is Samuel<sub>E</sub><sup>S</sup> Clemens<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*is.V.3S.PRES name name*
- (655) CHA: Samuel@s:eng&spa Clemens@s:eng&spa ?  
**CHA:** Samuel<sub>E</sub><sup>S</sup> Clemens<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name name
- (656) GIL: yeah .  
**GIL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (657) CHA: +< wow .  
**CHA:** wow  
*aut:* wow.IM
- (658) GIL: he got out from Mark@s:eng&spa Twain@s:eng&spa because he used to um work as someone who helped like xxx and stuff .  
**GIL:** he got out from Mark<sub>E</sub><sup>S</sup> Twain<sub>E</sub><sup>S</sup> because  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST out.ADV from.PREP name name because.CONJ  
he used to um work as someone who  
*he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP um.IM work.V.INFIN as.CONJ someone.PRON who.REL*  
helped like and stuff  
*unk like.CONJ.[or].like.SV.INFIN and.CONJ stuff.V.INFIN*
- (659) CHA: [- spa] sí ?  
**CHA:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes?
- (660) GIL: and then they shouted out +".  
**GIL:** and then they shouted out  
*aut:* and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P unk out.ADV

- (661) GIL: +" Mark@s:eng&spa Twain@s:eng&spa !  
**GIL:** Mark<sub>E</sub><sup>S</sup> Twain<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name name
- (662) GIL: so he thought that was a very interesting new name .  
**GIL:** so he thought that was a  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S thought.V.PAST that.DEM.FAR was.V.3S.PAST a.DET.INDEF  
 very interesting new name  
*very.ADV interest.N.SG+ASV new.ADJ name.N.SG*
- (663) GIL: so he named himself Mark@s:eng&spa Twain@s:eng&spa .  
**GIL:** so he named himself  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S name.N.SG+AV.[or].named.N.SG himself.PRON.REFL.M.3S  
 Mark<sub>E</sub><sup>S</sup> Twain<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 name name
- (664) CHA: wow a very [[]] actually very interesting um story .  
**CHA:** wow a very actually very interesting um  
*aut:* wow.IM a.DET.INDEF very.ADV actual.ADJ+ADV very.ADV interest.N.SG+ASV um.IM  
 story  
*story.N.SG*
- (665) CHA: let me tell you a very funny story about our presidents .  
**CHA:** let me tell you a very  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF very.ADV  
 funny story about our presidents  
*funny.ADJ story.N.SG about.PREP our.ADJ.POSS.1P president.N.PL*
- (666) CHA: you know <in our> [///] uh when the Indians used to see pictures of George@s:eng&spa Washington@s:eng&spa they would see the pictures of waist up .  
**CHA:** you know in our uh when  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP our.ADJ.POSS.1P uh.IM when.CONJ  
 the Indians used to see pictures of George<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*the.DET.DEF name use.V.PAST to.PREP see.V.INFIN picture.N.PL of.PREP name*  
 Washington<sub>E</sub><sup>S</sup> they would see the pictures  
*name they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.PL*  
 of waist up  
*of.PREP waist.N.SG up.ADV*
- (667) GIL: I know and like I heard this story before .  
**GIL:** I know and like I heard  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES and.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST  
 this story before  
*this.DEM.NEAR.SG story.N.SG before.CONJ*

(668) GIL: they didn't know how tall he was .  
**GIL:** they didn't know how tall he  
*aut:* they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN how.ADV tall.ADJ he.PRON.SUB.M.3S  
 was  
*was.V.3S.PAST*

(669) GIL: so they just added feet .  
**GIL:** so they just added feet  
*aut:* so.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADJ.[or].just.ADV unk feet.N.SG

(670) CHA: I know so when they were gonna make the statue he was just this little mini guy muy@s:spa muy@s:spa chiquito@s:spa como@s:spa una@s:spa enanito@s:spa .  
**CHA:** I know so when they were  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES so.ADV when.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST  
 gonna make the statue he  
*go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF statue.N.SG he.PRON.SUB.M.3S*  
 was just this little mini guy muy<sup>S</sup>  
*was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV this.DEM.NEAR.SG little.ADJ mini.ADJ guy.N.SG very.ADV*  
 muy<sup>S</sup> chiquito<sup>S</sup> como<sup>S</sup> una<sup>S</sup> enanito<sup>S</sup>  
*very.ADV small.ADJ.M.SG.DIM like.CONJ unite.V.13S.SUBJ.PRES dwarf.N.M.SG.DIM*  
 I know, so when they were gonna make the statue he was just this little mini guy, really small like a dwarf.

(671) CHA: he was so &sm little .  
**CHA:** he was so little  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST so.ADV little.ADJ

(672) CHA: it was funny you know .  
**CHA:** it was funny you know  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(673) CHA: I learned about that in [/] in my social studies class .  
**CHA:** I learned about that in a  
*aut:* I.PRON.SUB.1S unk about.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP a.DET.INDEF  
 book in in my social studies class  
*book.N.SG in.PREP in.PREP my.ADJ.POSS.1S social.ADJ study.N.PL.[or].studies.N.PL class.N.SG*

(674) GIL: what month were you born ?  
**GIL:** what month were you born  
*aut:* what.REL month.N.SG were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP born.V.PAST

(675) CHA: February (.) as I uh previously told you .  
**CHA:** February as I uh previously told  
*aut:* name as.CONJ I.PRON.SUB.1S uh.IM previous.ADJ+ADV told.V.PAST  
 you  
*you.PRON.SUB.2SP*



- (676) GIL: +< cool .  
**GIL:** cool  
*aut:* cool.V.INFIN
- (677) CHA: February .  
**CHA:** February  
*aut:* name
- (678) GIL: yeah .  
**GIL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (679) GIL: so um (.) you're visiting here in Florida@s:eng&spa right now .  
**GIL:** so um you're visiting here in  
*aut:* so.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES visit.V.PRESPART here.ADV in.PREP  
Florida<sup>S</sup><sub>E</sub> right now  
name right.ADJ now.ADV
- (680) GIL: so your family's up in New\_jersey@s:eng&spa .  
**GIL:** so your family's up in New\_jersey<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV your.ADJ.POSS.2SP family.N.SG+GB up.ADV in.PREP name
- (681) CHA: yes they are in New\_jersey@s:eng&spa .  
**CHA:** yes they are in New\_jersey<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yes.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES in.PREP name
- (682) CHA: my mom and her husband and my sister are there .  
**CHA:** my mom and her husband and  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S husband.N.SG and.CONJ  
my sister are there  
my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG are.V.123P.PRES there.ADV
- (683) CHA: well I love spending time with you guys you know .  
**CHA:** well I love spending time with  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES spend.V.PRESPART time.N.SG with.PREP  
you guys you know  
you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (684) CHA: me@s:spa fascina@s:spa estar@s:spa contigo@s:spa y@s:spa con@s:spa mi@s:spa  
tía@s:spa with George@s:eng&spa and uncle dad .  
**CHA:** me<sup>S</sup> fascina<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> contigo<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S fascinate.V.3S.PRES be.V.INFIN with.you.PREP+PRON.MF.2S  
y<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> tía<sup>S</sup> with George<sup>S</sup><sub>E</sub>  
and.CONJ with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG with.PREP name  
and uncle dad  
and.CONJ uncle.N.SG dad.N.SG  
it's fascinating to be with you and with my aunt, with George and Uncle Dad.

- (685) GIL: yeah so just like to wrap it all up (.) because we don't have much time left .
- GIL:** yeah so just like to wrap it  
*aut:* yeah.ADV so.ADV just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ to.PREP wrap.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
all up because we don't have much  
*all.ADJ up.ADV because.CONJ we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN much.ADJ*  
time left  
*time.N.SG left.ADJ.[or].leave.V.PAST*
- (686) GIL: um let's see .
- GIL:** um let's see  
*aut:* um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (687) GIL: what is +//.
- GIL:** what is  
*aut:* what.REL is.V.3S.PRES
- (688) GIL: just honestly what is your favourite um +...
- GIL:** just honestly what is  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV what.REL is.V.3S.PRES  
your favourite um  
*your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ um.IM*
- (689) GIL: let's see .
- GIL:** let's see  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (690) GIL: what is there ?
- GIL:** what is there  
*aut:* what.REL is.V.3S.PRES there.ADV
- (691) CHA: well why don't we talk about this .
- CHA:** well why don't we talk about  
*aut:* well.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP  
this  
*this.DEM.NEAR.SG*
- (692) CHA: let me put a conversation .
- CHA:** let me put a conversation  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S put.SV.INFIN a.DET.INDEF conversation.N.SG
- (693) CHA: what are your main priorities to accomplish in life ?
- CHA:** what are your main priorities  
*aut:* what.REL are.V.123P.PRES your.ADJ.POSS.2SP main.ADJ priority.N.PL.[or].priorities.N.PL  
to accomplish in life  
*to.PREP accomplish.V.INFIN in.PREP life.N.SG*

- (694) GIL: +< goal ?  
**GIL:** goal  
*aut:* goal.N.SG
- (695) CHA: yes .  
**CHA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (696) CHA: your goal for your life .  
**CHA:** your goal for your life  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP goal.N.SG for.PREP your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG
- (697) GIL: I'm not sure .  
**GIL:** I'm not sure  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV sure.ADJ
- (698) GIL: I'm just gonna wait and see what I need to do when I grow up .  
**GIL:** I'm just gonna wait and  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN and.CONJ  
see what I need to do when  
*see.V.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN when.CONJ*  
I grow up  
*I.PRON.SUB.1S grow.V.1S.PRES up.ADV*
- (699) GIL: right now I'm just getting the grades (.) doing good (.) doing my best (.) and trying hard .  
**GIL:** right now I'm just getting the  
*aut:* right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV get.V.PRESPART the.DET.DEF  
grades doing good doing my best and  
*grade.N.SG+PL do.V.PRESPART good.ADJ do.SV.INFIN+ASV my.ADJ.POSS.1S best.ADJ and.CONJ*  
trying hard  
*try.V.INFIN+ASV hard.ADJ*
- (700) GIL: and when I grow up I'll see what attracts to me .  
**GIL:** and when I grow up I'll  
*aut:* and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S grow.V.1S.PRES up.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT  
see what attracts to me  
*see.V.INFIN what.REL attract.SV.INFIN+PV to.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (701) GIL: I'm just +...  
**GIL:** I'm just  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV

- (702) GIL: you know people they do like gymnastics or something .  
**GIL:** you know people they do  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES people.N.SG they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES*  
 like gymnastics or something  
*like.CONJ gymnastic.ADJ+PV.[or].gymnastics.N.SG or.CONJ something.PRON*
- (703) GIL: they stick to it .  
**GIL:** they stick to it  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P stick.V.3P.PRES to.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (704) GIL: <I didn't> [///] if I don't like it I don't do it .  
**GIL:** I didn't if I don't like  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG if.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ*  
 it I don't do it  
*it.PRON.OBJ.3S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (705) GIL: I'm just waiting to (.) see what I like .  
**GIL:** I'm just waiting to see what  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV unk to.PREP see.V.INFIN what.REL*  
 I like  
*I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES*
- (706) CHA: oh very interesting .  
**CHA:** oh very interesting  
**aut:** *oh.IM very.ADV interest.N.SG+ASV*
- (707) GIL: how about you ?  
**GIL:** how about you  
**aut:** *how.ADV about.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (708) CHA: well (.) my goals in life are to get involved with international businesses .  
**CHA:** well my goals in life are to  
**aut:** *well.ADV my.ADJ.POSS.1S goal.N.PL in.PREP life.N.SG are.V.123P.PRES to.PREP*  
 get involved with international businesses  
*get.V.INFIN unk with.PREP international.ADJ business.N.PL*
- (709) CHA: I would like to learn about you know businesses in all the countries .  
**CHA:** I would like to learn about  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND like.SV.INFIN to.PREP learn.V.INFIN about.PREP*  
 you know businesses in all the  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES business.N.PL in.PREP all.ADJ the.DET.DEF*  
 countries  
*country.N.PL.[or].countries.N.PL*

- (710) GIL: lawyer ?  
**GIL:** lawyer  
*aut:* unk
- (711) CHA: yeah a lawyer too .  
**CHA:** yeah a lawyer too  
*aut:* yeah.ADV a.DET.INDEF lawyer.N.SG too.ADV
- (712) CHA: but ah [/] (.) but you know international business I can talk Spanish with people .  
**CHA:** but ah but you know international  
*aut:* but.CONJ ah.IM but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES international.ADJ  
business I can talk Spanish with people  
*business.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES talk.V.INFIN Spanish.N.SG with.PREP people.N.SG*
- (713) CHA: hablar@s:spa español@s:spa or different types of languages .  
**CHA:** hablar<sup>S</sup> español<sup>S</sup> or different types of  
*aut:* talk.V.INFIN Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG or.CONJ different.ADJ unk of.PREP  
languages  
*language.N.PL*  
to speak Spanish or different types of languages.
- (714) CHA: get to travel around .  
**CHA:** get to travel around  
*aut:* get.V.INFIN to.PREP travel.V.INFIN around.ADV
- (715) CHA: I wanna learn how to speak different languages .  
**CHA:** I wanna learn how to speak  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP speak.V.INFIN  
different languages  
*different.ADJ language.N.PL*
- (716) CHA: I have a lot of goals to accomplish in my life .  
**CHA:** I have a lot of goals to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP goal.N.PL to.PREP  
accomplish in my life  
*accomplish.V.INFIN in.PREP my.ADJ.POSS.1S life.N.SG*

- (717) GIL: I'm just like I said before I'm just gonna wait and see what I like or I want to accomplish because right now I don't wanna make a decision and then try to go after it .

**GIL:** I'm just like I said  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST  
 before I'm just gonna wait  
*before.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN*  
 and see what I like or I  
*and.CONJ see.V.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES or.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
 want to accomplish because right now I  
*want.V.1S.PRES to.PREP accomplish.V.INFIN because.CONJ right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S*  
 don't wanna make a decision and  
*do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP make.V.INFIN a.DET.INDEF decision.N.SG and.CONJ*  
 then try to go after it  
*then.ADV try.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN after.PREP it.PRON.OBJ.3S*

- (718) GIL: and I don't really want it .

**GIL:** and I don't really want  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV want.SV.INFIN  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*

- (719) CHA: well that's a very very interesting thing of thinking ways .

**CHA:** well that's a very very  
*aut:* well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV very.ADV  
 interesting thing of thinking ways  
*interest.N.SG+ASV thing.N.SG of.PREP think.V.PRESPART way.N.PL.[or].ways.N.SG*

- (720) GIL: yeah .

**GIL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (721) CHA: [- spa] entonces ya para cerrar la conversación (.) qué [//] (.) cómo tú te sientes (.) con tu familia ?

**CHA:** entonces<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> para<sup>S</sup> cerrar<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV already.ADV for.PREP shut.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG  
 conversación<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*conversation.N.F.SG what.INT how.INT you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S*  
 sientes<sup>S</sup> con<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> familia<sup>S</sup>  
*feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG family.N.F.SG*  
 so to close the conversation, what, how do you feel about your family?

- (722) GIL: I feel very warm with them .

**GIL:** I feel very warm with them  
*aut:* I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES very.ADV warm.ADJ with.PREP them.PRON.OBJ.3P

(723) GIL: um I just love it when we can just be together and bond just by ourselves .

**GIL:** um I just love it when we  
*aut:* um.IM I.PRON.SUB.1S just.ADV love.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S when.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 can just be together and bond just  
*can.V.123SP.PRES just.ADV be.V.INFIN together.ADV and.CONJ bond.N.SG just.ADJ.[or].just.ADV*  
 by ourselves  
*by.PREP ourselves.PRON.REFL.1P*

(724) GIL: and you know I love bonding with my parents because we get a chance to chit chat and talk about what's going on with each other and (.) about stuff that just we get comfortable around .

**GIL:** and you know I love  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES  
 bonding with my parents because we  
*bond.N.SG+ASV with.PREP my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL because.CONJ we.PRON.SUB.1P*  
 get a chance to chit chat and talk  
*get.V.1P.PRES a.DET.INDEF chance.N.SG to.PREP chit.N.SG chat.N.SG and.CONJ talk.V.INFIN*  
 about what's going on with each other  
*about.PREP what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP with.PREP each.ADJ other.ADJ*  
 and about stuff that just we  
*and.CONJ about.PREP stuff.SV.INFIN that.DEM.FAR just.ADJ.[or].just.ADV we.PRON.SUB.1P*  
 get comfortable around  
*get.V.1P.PRES comfortable.ADJ.[or].comfort.N.SG+A.POT around.ADV*

(725) CHA: it looks like you have a lot of confidence .

**CHA:** it looks like you have  
*aut:* it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 a lot of confidence  
*a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP confidence.N.SG*

(726) CHA: and +/.

**CHA:** and  
*aut:* and.CONJ

(727) GIL: +< I had a lot of self confidence .

**GIL:** I had a lot of self confidence  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP self.N.SG confidence.N.SG

(728) CHA: yes with yourself .

**CHA:** yes with yourself  
*aut:* yes.ADV with.PREP yourself.PRON.REFL.2SP